

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга пррока данійла

- 1 **К**ъ лѣто трє́тїє ца́рства ішакіма царж і́удина, пріїйдє навуходоно́соръ ца́рь вавулш́нскъ на ієрі́ли́мъ й воєва́шє на́нь.
- 2 Й дадѐ гдь въ руцѣ ѐгѡ ішакіма царѧ іудина й Ѿ ча́сти сосу́дшвъ хра́ма бѫ́їѧ. Й принесѐ ѧ въ зе́млю сеннаа́ръ въ до́мъ бо́га своєгѡ й сосу́ды внесе въ до́мъ сокро́вищный бо́га своєгѡ.
- 3 Й рече царь ко асфанезв, старжишинт ечнв хшвъ свойхъ, ввести В сыншвъ пажна ййлева и В племене царска и В князей
- 5 Й повель ймъ (да́мти) ца́рь по всм днй ѿ трапе́зы царе́вы й ѿ вїна питї м своєг ѝ й кормити йхъ лъта трй, й пото́мъ ста́ти пре́д царе́мъ.
- 6 Й бысть въ нихъ Ф сыншвъ ібдиныхъ данійлъ й ананіа, й азаріа й місайлъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ возложи ймъ имена стар $\hat{\mathbf{t}}$ йшина $\hat{\mathbf{c}}$ ун $\hat{\mathbf{s}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$ въ: дан $\hat{\mathbf{i}}$ ил $\hat{\mathbf{s}}$ вал $\hat{\mathbf{t}}$ ас $\hat{\mathbf{a}}$ р $\hat{\mathbf{b}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ ан $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ н $\hat{\mathbf{m}}$ седр $\hat{\mathbf{a}}$ х $\hat{\mathbf{b}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ м $\hat{\mathbf{i}}$ са $\hat{\mathbf{i}}$ л $\hat{\mathbf{m}}$ м $\hat{\mathbf{i}}$ са $\hat{\mathbf{i}}$ л $\hat{\mathbf{m}}$ аз $\hat{\mathbf{a}}$ р $\hat{\mathbf{i}}$ и ж $\hat{\mathbf{e}}$ авд $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{w}}$.

- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\hat{H}}$ положи данїйлъ на сєрдцы своємъ, є́жє не шсквєрни́тисм $\mathbf{\mathcal{U}}$ трапє́зы царє́вы й $\mathbf{\mathcal{U}}$ вїна питї $\mathbf{\hat{A}}$ є̀г $\mathbf{\hat{u}}$, й моли стар $\mathbf{\hat{E}}$ йшин $\mathbf{\mathcal{U}}$ є̀ун $\mathbf{\hat{S}}$ х $\mathbf{\mathcal{U}}$ х $\mathbf{\mathcal{U}}$ в $\mathbf{\mathcal{U}}$ нє шсквєрни́тсм.
- 9 Й вдадѐ бтъ данїйла въ милость й въ щедрюты пред стар-кишиною ѐчно́хшвъ.
- 10 Й рече стар вишина е v н б х швъ дан їйл в сою с м й зъ господина моєг ш цар ж, запов в давшаг ш ш пищи в а шей й пит ї й в а шемъ, да не когда о у в й дитъ лица в а ша о у н ы ла паче о трок швъ с в є р с т ник швъ в а ши хъ, й ш с б дите глав в мою цар ю.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 12 искуси отроки тво \hat{A} до десати дній, и да дада́тъ намъ \mathbb{U} сѣменъ земны́хъ, да ыди́мъ, и во́ду да пїє́мъ:
- 13 й да ыв жтсж пред товою лица наша й лица отрокшвъ ыд бщихъ Ф трапезы царевы, й ыкоже ўзриши, сотворій со отршки твойми.
- **14** $\hat{\mathbf{H}}$ посл $\hat{\mathbf{x}}$ ша $\hat{\mathbf{u}}$ х \mathbf{x} $\hat{\mathbf{u}}$ иск $\hat{\mathbf{x}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ до дес $\hat{\mathbf{x}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ ди $\hat{\mathbf{u}}$.
- 15 Πο εκοηνάμια жε μεελτάχω μηίй, ιδιβάμας λάμα άχω βλόσα ι κριτικα πλότι πάνε ότροκώβω ιδιμάχω Επραπέζω μαρέβω.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть амелсаръ $\mathbf{\mathfrak{G}}$ емля $\hat{\mathbf{\mathfrak{G}}}$ ди йхъ й віно питій йхъ й дамє ймъ сѣмена.
- 17 Η четыремъ отрокώмъ симъ ймъ даде ймъ бтъ смыслъ и мудрость во всмцей книжней премудрости: данїилъ же разуменъ бысть во всмцемъ виденїи и сонїнуъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ πο εκοηγάμια τέχτ μηίй, βτ μάχε ρεγέ μάρι πραβεετά $\hat{\mathbf{A}}$, ββεμέ $\hat{\mathbf{A}}$ εταρτάμωνα ένηδχωβτ πρεά μαβδχολομότορα.
- $\hat{\mathbf{H}}$ бес \mathbf{t} дова съ ни́ми царь, й не шбр \mathbf{t} тошас \mathbf{t} 0 вс \mathbf{t} 2 \mathbf{t} 2 й хъ подобни данїйл \mathbf{t} 1 й ана́нїи, й аза́рїи й місайл \mathbf{t} 2: й ста́ша пре \mathbf{t} 4 цар \mathbf{t} 6мъ.
- 20 Ĥ ΒΟ ΒΕΆЦΦΑΙ ΓΛΑΓΌΛΦ ΠΡΕΜΘΑΡΟΕΤΗ Η ΟΥΜΦΗΪΑ, Η ΗΗΧΕ ΒΟΠΡΟΜΑΊΜΕ Ε ΗΗΧΕ ΚΑΡΕ, ΜΕΡΦΤΕ Â ΑΕΕΑΤΕΡΉΚΕΝ ΠΑΎΕ ΒΕΦΧΕ ΜΕΑΑΤΕΛΕΗ Η ΒΟΛΧΒΉΒΕ ΕΘΉΧΕ ΒΟ ΒΕΕΜΕ ΚΑΡΕΤΑ ΕΡΌ.

 21 Ĥ ΕΜΕΤΕ ΑΛΗΪΗΛΕ ΑΛΕΚΕ ΑΟ ΠΕΡΒΑΓΉ ΛΕΤΑ ΚΥΡΑ ΚΑΡΑ.

- 2 μ ρενε μάρι πρησβάτη ωδαάτελεμ μ βολχεώβι, μ γαρολίξε ι μ χαλλέξει, έχε βοσβίττητη μαριο τόμι ἐρω. Η πρίηλόωλ μ ττάωλ πρελ μαρέμι.
- $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{P}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ глаголаше халдеє сурски цареви: царю, во веки живи: ты повеждь сонъ рабшиъ твоймъ, й сказаніє егш возвестимъ ти.
- 5 \mathbf{W} в \mathbf{w} $\mathbf{$
- 6 ἄψε жε сонъ й сказанїє є̀гѡ возвъститѐ мнѣ, дамнїм й дары й че́сть мно́г прїйметє Ѿ менє: то́чїю со́нъ й сказанїє є̀гѡ̀ возвъсти́тє мнѣ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ យីвітщаша второє й рітша: царь да повітсть сонь рабімнь своймь, й сказаніє є рій возвітстимь ємі.
- 8 Η Ѿвѣщὰ ца́рь ѝ ρεчѐ: πούстиннѣ вѣмъ ӑӡъ, ӑкѡ врємя вы (то́чїю) ѝскδπδετε, ποнέжε ви́дитε, ӑкѡ Ѿстδπи́ло ӗсть сло́во Ѿ мєнѐ:

- 9 ἄψε οὖ βο τηλ ης βοσβατατητέ μης, βάμλ, ἄκω τλόβο λόχηο μ ραττλά η ο τοβαμάττετα ρεμή πρεμο μηόν, μόημεχε βρέμα μηνέτα: τόην μόμ ποβάμητε μης, μ οὖβάμλ, ἄκω μ τκασμής ἐτὼ βοσβατατητέ μης.
- 10 **ω** βτωάμα πε πάκη χαλλές πρελ μαρένη ή ρτωα: ητό γελοβτα нα ξενιλή, μπε ελόβο μαρέβο βοξνόπετη βοξβτοτήτη, μάκω βελίκη μάρη βελήκη η κηλές με βοπρομάετη εξηθείτω ελοβες ψαλίτελη, βολχβά η χαλλέα:
- 11 ποηέκε τλόβο, ἐσόκε βοπρομάετα μάρι, τάκκο, ѝ ητέστι Αρδράσω, ὖκε βοζβτάστα ἐ πρεά μαρέλια, μο τόμι βόζη, ὖχκε ητέστι κητίὲ το βτάκου πλότιυ.
- 12 Τοτα μάρι βι ί άροςτα μ βο τη έβι ποτοδεύτα βελ μθαρω βαβαρω βαββναθης κί π.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє повєлітніє, й міздрії оўбива́хуслі й взыска́ша данійла й другішть є̀гій оўбити $\hat{\mathbf{A}}$.
- 14 \mathbf{T} огда данїйлъ \mathbf{U} вѣща совѣтъ й раз $\mathbf{8}$ иљ ар \mathbf{I} й \mathbf{y} х $\mathbf{8}$ ар \mathbf{y} $\mathbf{1}$ имаг $\mathbf{1}$ р $\mathbf{8}$ царск $\mathbf{8}$, йж $\mathbf{6}$ йзы́д $\mathbf{6}$ оўбити м $\mathbf{8}$ дры \mathbf{y} ъ вав $\mathbf{9}$ л $\mathbf{0}$ нски \mathbf{y} ъ,
- 15 μ Βοπρομάμε μ Γλαγόλω: κηώπε μαρέβα, ω чεсόμα μιμάς μιτο εξουνά και μιτο Εδυναίτε και αριώχα κλόβο μιτο Εδυναίτε κλόβο κλόβο κλόβο μιτο Εδυναίτε κλόβο μιτο
- 16 Данїйлъ же вниде й молій царій, йкш да времи дастъ ємій, й сказанії є є́гіш возвітститъ царій.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє данїйлъ въ до́мъ свой й возвъсти сло́во ана́нїи й аза́рїи й місайл \mathbf{X} , др \mathbf{Y} г $\hat{\mathbf{W}}$ мъ своймъ:

- 18 й щедротъ прошах в бга нбнаго отайнь сей, тако да не погибнотъ данїйлъ й дрязїє є го прочінми мядрыми вавулюнскими.
- 19 \mathbf{T} огда данїйл δ во сн $\hat{\mathbf{t}}$ но́щїю та́йна \mathfrak{V} кры́с δ : й благослови данїйл δ ь бта н $\hat{\mathbf{t}}$ наго
- 20 μ ρενε: εδαμ μων τζα ετα εντείνο ω εκα η το εκα, ωκω πρεπροστι η συμίσι η κριποστι ετώ έστι,
- 21 й той преминжетъ времена й лата, поставлжетъ царй й преставлжетъ, дажи премудрость мудрымъ й разумъ в ф душымъ смышленїе:
- 22 той Жкрыва́єтъ глубшкам й сокрове́ннам, свѣдый сущам во тмѣ й свѣтъ съ ни́мъ е́сть:
- 24 Й прійдє данійль ко арійх в єгожє пристави царь поговити модрым вавулюнскім, й рече ємді: модрых вавулюнских не поговалый, но введи мм пред цара, й сказаніє сна возвышу ємді.
- 25 Τοταλ ἀρϊώχω τω ποτιμάнιεμω ββεαε αλαιίμλα πρεά μαρλ ἀ ρενε ἐμθε ἀβετόχω μέχα Ε πλάτημακω χυαδικάς, ἄχε τκασάμιε μαριθ βοσβάττης.

- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ យិនចម្លេង ឬ៨០៤ ជំ \mathbf{p} ខុម $\hat{\mathbf{e}}$ данійлу, $\hat{\mathbf{e}}$ муже ймж валтасаръ: можеши ли ми возвъстити сонъ, $\hat{\mathbf{e}}$ гоже видъхъ, $\hat{\mathbf{e}}$ сказаніє $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$;
- 27 Η Ѿвѣща данїйлъ прєд царє́мъ й рєчє: тайны, є́мжє царь вопрошаєтъ, нѣсть му́дрыхъ, волхвώвъ, нижѐ шѣам́телей газари́ншвъ (си́ла) возвѣсти́ти царю:
- 29 πολιωλέμια τεοά μα λόχη τεοέλη εξωλόωλ, μετολίδ πολοεάετη εώτη πο τήχη, η Εκρωεάλη τάμμω μαθή τεες, ηλικε πολοεάετη εώτη:
- 30 й мнв не премядростію сящею во мнв паче всёхъ живящихъ тайна сій шкрысм, но ради тогш, йкш да возвъщя сказаніє царю, да оўразямьши размышленім сердца твоегш.
- 31 Τὰ, μαρὸ κύμτας ἐςὰ: ἀ τὰ, ττάλο ἐμάκο, κέλιε ττάλο ὅκο, ἀ ἀκλάνιε ἐτὰ κως κὸ, ττολίμο πρεμ λυμένης τκούνης, ἀ ἄκραςς ἐτὰ ττράμεκς:
- 32 тыло, є̀гю́жє глава $\mathfrak W$ зла́та чи́ста, р $\acute{8}$ ць й пє́рси й мы̂шцы $\acute{6}$ гѡ̂ ср $\acute{6}$ бржны, чр $\acute{6}$ во й ст $\acute{6}$ гна м $\^{4}$ джна,
- 33 голени желівзны, нозів, часть ў вш нівкам желівзна й часть нівкам скодельна:

- 34 видель есй, дондеже шторжесм камень ш горы без рокь, й оўдари тело въ нозе железны й скодельны, й йстни йхъ до конца:
- 35 τοταλ τοτρόωας κέντα τκεμένο, жενάνο, μάμε, τρεπρό μ γλάτο, μ σώςτε μάκω πράχω Ο τεμμλ λάτης μ σχάτω λ πρεμμότιμ σάτρω, μ μάςτο με ψπράτες μμω: κάμεμε жε ποραγάβωμ τάλο σώςτε τορλ βελάκα μ μαπόλημ σς γέμλω.
- 36 Сей Есть сонъ, а сказані є его речемъ пред царемъ.
- 37 **Т**ы, царю, царь царей, ембже біть нівный царство дадё крібпко й державно й честно:
- 38 во всміцьмъ мість, йдіже животь сынове человівчи й звітріє польстій, й птицы небесным й рыбы морскім даль есть въ роко твою й поставиль та властелина всітава златам.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ посл \mathbf{t} дй теб $\hat{\mathbf{e}}$ востанетъ царство др δ гоє меншеє теб $\hat{\mathbf{e}}$, е́же е́сть сребро, царство же тре́тїє, е́же е́сть м $\hat{\mathbf{t}}$ дь, е́же сошдол $\hat{\mathbf{t}}$ етъ все́й землй,
- 40 μ μάρττβο чετβέρτοε, έπε βέλετα κράπκο ἄκμ πελάξο: ἄκοπε πελάξο ττοηчεβάετα μ ογμωτιάετα βίω, τάκοπλε μ το μτοηνήτα μ μτημίτα βίω.
- 41 Å ἄκω βύμτα ἐςὰ πότα ἀ πέρςτω, чάςτω οξω μάκδο κελάτα, νάςτω κε μάκδο γλύμληδ, μάρςτβο ρατμάλεμο βέμετω, ἀ Ϣ κόρεμε κελάτα βέμετω βω μέλω, ἄκοκε βύμτα ἐςὰ κελάτο ςω γλύμου:

- 42 μ πέρςτω ножній, часть οў вш нікам желікзна, часть же нікам глинмна, часть нікам царства біздетъ крішпка й Ѿ негш біздетъ сокрішена.
- 43 Τακω βύμτα ἐςὰ κελτίσο κατωθή το Γλύηου, κατωθημώ εξάξτα βο πλέμενη νελοβτίνη, ἢ νε εξάξτα πρυλαπλάθωες ςέй κα ςεμβ, ἄκοκε κελτίσο νε κατωμέττα το Γλύηου.
- 44 Ĥ во днέχъ царέй τέχъ возставитъ біть нівный царство, έже во віжи не разсыплетсм, й царство егій людемъ йнівмъ не шстанетсм, йстнитъ й развіветъ всій царства, тоє же станетъ во віжи,
- 45 ἄκοжε βύμτα ἐςὰ, ἄκω Ϣςτείς Ϣ τορὰ κάμεμε βεξ ρέκτ ἀ ἀςτηὰ γιάηδ, κεμτίζο, μτάμε, ερεβρό, ζμάτο. Κττ βεμάκια βοζβτιτὰ μαρὰ, μμκε πομοβάεττ βώτα πο εύχτι ἀ ἄςταμεμτ εόμτ, ἀ βτίρηο εκαζάμιε ἐγὼ.
- **46 Τ**οταὰ μάρь нав8χοαονός ορτ πααὲ на λυμὲ ử ποκλονής Α αμιτάλδ, ử ρετὲ αάρω ử σλατοβώνι κο 3λικτυ ἐμδ.
- 47 Η Ѿвѣща́въ царь рєчѐ данїйлу: пойстиннѣ бтъ вашъ той е́сть бтъ богш́въ й гд̂ь господе́й й цръ царе́й, Ѿкрыва́мй тайны, поне́же возмо́глъ ѐсй Ѿкры́ти тайну сїю̀.
- 48 Η возвеличи царь данїйла, й дары велики й мнώги дадѐ емд, й постави его над всею страною вавулюнскою й кназа воеводамъ, над всеми мудрыми вавулюнскими.

 $\hat{\mathbf{H}}$ данійлъ просі оў цара й пристави над делы страны вавулюнскі седраха, місаха й авденагю. Данійлъ же баше во двор $\hat{\mathbf{E}}$ царев $\hat{\mathbf{E}}$.

- 1 Въ лівто осмонадеся́тоє навуходоно́соръ царь сотворій тівло зла́то, высота є̀гш ла́ктій шести́десяти й широта є̀гш ла́ктій шести, й поста́ви є̀ на по́ли дейрів во странів вавулш́нстівй.
- 3 Й собрашасм мѣстоначалницы, ἐπάτοβε, βοεβώды, βοждέβε, мδчи́телїє βεли́цыи, йже над властьми, й вси началницы стра́нъ на шѣновле́нїє тѣла, ёже поста́ви навбходоно́соръ ца́рь: й ста́ша пред тѣломъ, ёже поста́ви навбходоно́соръ ца́рь.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ проповѣдникъ вопї́мшє со крѣпостїю: ва́мъ глаго́лєтсм, наро́ди, лю́дїє, плємєна, назы́цы:
- 6 μ μπε άμε ης πάλη ποκλόημτα, βη τόμ λάςη ββέρχεης εξέλετη βη πέμη ο τηξων τορώμδω.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўслышаша людіє гласъ трубы, свир $\hat{\mathbf{e}}$ ли же й гусли, самв $\hat{\mathbf{v}}$ ки же й үалт $\hat{\mathbf{n}}$ ри й согласі $\hat{\mathbf{n}}$, й вс $\hat{\mathbf{k}}$ каг $\hat{\mathbf{w}}$ рода мусікійска, падающе вс $\hat{\mathbf{n}}$ людіє, племена, $\hat{\mathbf{n}}$ зыцы, поклан $\hat{\mathbf{k}}$ хус $\hat{\mathbf{m}}$ злато́му, $\hat{\mathbf{e}}$ же постави навуходоно́соръ царь.

- 8 \mathbf{T} огда приступиша мужіє халдєйстій й шболгаша їхдєєвъ,
- 9 Швѣща́вшє рѣша навуходоно́сору царє́ви: царю̀, во вѣки живѝ:
- 10 Τὰ, царὰ, πολοχάλτ ἐςὰ ποβελέκτ, μα βςάκτ τελοβέκτ, ἄχε ἄμε οζελώшиττ Γλάςτ τρδιὰ, εβυρέλι κε ἀ Γδελα, εαμβέλα κε ἀ γαλτάρα ἀ εογλαςια, ἀ βςάκαρω ρόμα μδεικίйτκα,
- 11 μ με πάχω ποκλόμμτες τιτάλ γλατόλιδ, αβέρχεμω αδίχετω αυ πέψω οτηέλιω τορώψδω.
- 12 **C** δτι ος πο μέχιε ιδαξε, αχ πε πος τά βαλι ες και μα αξαμα και ετραμώ βαβναϊώμς κια, ς εμράχι, μις άχι α αβαξεμας ω, ακ κε πος εδωμα μα τε ο ελ μαρω, ακ πε ο ελ μαρω, ακ πε ο ελ και ακ τε ο ελ και ακ ακ τε ο ελ και ακ εκ το εκ τ
- 13 \mathbf{T} огда нав χ одоно́сор χ в χ йрос χ и гн χ геч χ привес χ приведени б χ приведени б χ пре χ цар χ .
- 14 Ĥ Ѿвѣщὰ навδχοдоно́соръ й рεчѐ ймъ: ἄщε войстиннδ, седра́хъ, міса́хъ й авденагѡ, богѡ́мъ моймъ не слу́жите й тѣлδ злато́мδ, ёже поста́вихъ, не поклана́етеса;

- 16 Ĥ Ѿвѣща́ша сєдра́хъ, міса́хъ й авденагю, глаго́люще царю навуходоно́сору: не трє́вѣ намъ ѝ глаго́лѣ сє́мъ Ѿвѣща́ти тєбѣ:
- 17 ἔττι σο στι нάшι на нѣτѣχι, ἐμέχε μι τλέχμαι, τάλεμι ἀξάτη нάτι Ε πέψη ὀτηέμι τοράψια μ Ε ρεκέ τεοέρ ἀξάβητη κάτι, μαρὸ:
- 18 аще ли ни, в домо да в детъ тевъ, царю, ак вогшмъ твоймъ не служимъ и тълу златому, еже поставилъ еси, не кланжемсм.
- 19 Тогда навуходоносоръ йсполнисм йрости, й зракъ лица ἐгѡ йзмѣнисм на сєдраха, місаха й авденагѡ, й речѐ: разжжите пещь седмерицею, дондеже до конца разгоритсм.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ мүжемъ сильнымъ крепостію рече: шковавше седраха, місаха и авденагю, вверзите въ пещь огнемъ горфщую.
- 21 **Т**огда мужїє онін шковани выша съ гащами свойми й покрывалы, й сапогмій й со од єждами свойми, й вв єржени выша посредт пещи огн ємъ гор міт.
- 22 Ποηέκε Γλαγόλω μαρέβω πρεβοζμόκε, ѝ πέψω ραζκκέμα δώς πρεβοζμόκε, ѝ πέψω ραζκκέμα δώς πρεβοζμόνω ς εξεράχα, μιζάχα ѝ αβεξεμαγώ, οζοῦ πλάμεμω ὅρηεμμωμ.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{i}}$ є тін тр $\hat{\mathbf{i}}$ є, сєдр $\hat{\mathbf{a}}$ х $\hat{\mathbf{b}}$, м $\hat{\mathbf{i}}$ с $\hat{\mathbf{a}}$ х $\hat{\mathbf{b}}$ п $\hat{\mathbf{c}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{o}}$ гн $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{b}}$ п $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}$ н
- 24 μ χοχαάχδ ποερεμέ πλάμετε πούψε ετα μ ελατοελοβώψε τάλα.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ставъ съ ними азарїа помолисм сице и \mathbf{W} вєрзъ оуста свой посредт отну рече:
- 26 ελέβεκτ ἐςὰ, τἆμ, επε ὀπέμτ κάμμχτ, χβάλικο ἀ προςλάβλεκο ἄλλ πβοὲ βο βέκμ,
- **27** йкш првнъ есй ш всьхъ, йже сотворилъ есй намъ, й вся дъла твоя йстинна, й прави потіє твой, й всй соди твой йстинни:
- 28 й с8дбы йстинны сотвориль есй по всвиь, йже навель есй на ны й на градъ стый отець нашихь герлимъ: йкш йстиною й с8домъ навель есй сїй всй на ны грвхъ ради нашихъ.
- 29 🗖 κω το τραμάχονα μα εξεξεικό η η εξετα το κατα τ
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$, ѐли̂ка сотвори́лъ ѐсѝ на́мъ, ѝ вс $\hat{\mathbf{h}}$, ѐли̂ка наве́лъ ѐсѝ на ны̀, и́стиннымъ с $\mathbf{\mathcal{H}}$ о́мъ сотвори́лъ ѐсѝ,
- 32 й прєдаль єсй нась въ руки врагювь беззаконныхъ, мерзкихъ Оступниковъ, й царю неправедну й лукавнъйшу паче всеж землй.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ нमंद्र нक्ष्मि намъ \mathbf{W} в $\hat{\mathbf{e}}$ рустъ: \mathbf{c} т $\hat{\mathbf{e}}$ дъ $\hat{\mathbf{e}}$ понош $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ устъ: \mathbf{c} т $\hat{\mathbf{e}}$ дъ $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$
- 34 \mathbf{H} є предаждь \mathring{y} во насъ до конца ймене твоєг \mathring{w} ради, й не разор \mathring{u} зав \mathring{w} та твоєг \mathring{w} ,

- 36 ймже глалъ еси оумножити сым йхъ, щко звызды небесным и щко песокъ вскрай морм.
- 37 Пкш, віко, оўмалихомсм паче всёхъ вазыкъ, й есмы смирени по всей земли днесь грёхъ ради нашихъ, зв й нёсть во времм сіё кназа й пррока й вожда, ниже всесожженім, ниже жертвы, ниже приношенім, ниже кадила ни мёста, ёже пожрети пред тобою
- 39 й швръсти мать: но двшей сокрвшенной й двхомъ смиреннымъ да пріжти бвдемъ.
- 40 Πακω вο всесожженї и да бвину й йнчиу й йкω во тмах й йгнецъ твчных такш да бвдетъ жертва наша пред тобою днесь, й да совершится по тебф, йкш нфсть ствда оўповающым на та.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ ម្ចាក់ возсифдуємъ всфмъ сердцемъ й боймсм теб $\hat{\mathbf{e}}$ й йщемъ лица твоєг $\hat{\mathbf{w}}$:
- **42** Η ε ποτραμή Ηάτω, Ηο τοπβορή τω Ηάμμ πο κρόποτη πβοέμ ή πο μηόχετηβ μήτη πβοελ,

- 44 $\hat{\mathbf{H}}$ да посраматся всй ங்вла́ющій рабшић твоймъ қла̂а, й да постыда́тся \mathbf{W} вса́кіа силы, й кр \mathbf{H} пость й \mathbf{y} ъ да сокр \mathbf{y} ши́тса,
- 45 ที่ да раз8мѣютъ, ї́акш ты є̀си гд̂ь бітъ є̀ди́нъ й сла́вєнъ по всє́й вселе́ннѣй.
- **46 \hat{\mathbf{H}}** με πρεςτάшα ββέρτωϊ $\hat{\mathbf{u}}$ χτο ςλδια μαρέβω, жιδήμε πέψω μάφρου $\hat{\mathbf{u}}$ ςμολόυ, $\hat{\mathbf{u}}$ μιτρέβωμμα $\hat{\mathbf{u}}$ χβράςτιεμω:
- 47 й разлива́щесм пла́мень над пе́щїю на ла́ктій четы́редесмть де́вмть,
- 48 μ ω ε ω ε με το κατά το κρέτε ε ω κρείτε το πείμα χαλλέμικ κ.
- 49 ἄπτας жε τάξεης τημές κόπηω τω τόψημα το άξαριε βω πέψης 50 μ ωτρωτέ παάμε δημεθημώ ω πέψη μ του σορή τρέξητε πέψη μάκω χόχω ροτώ ωδαώψης μ τε πρηκοτηδίω μχω ωτο δημο μ το πρηκοτηδίω μχω ωτο δημο μ το με ωτο σορώ, το κόπος μοτο δημο μοτο το δημο το δημο το δημο μοτο το δημο τ
- 51 Τοταλ τία τρϊὲ ἄκω ἐμάκωμα οζετῶ πολχδ ἀ Ελαγοσλοβλλχδ ἀ σλάβλλχδ ετα βτα πεψὰ, γλαγόλοψε:
- 52 σατείν ἐεὰ, τὧα, σᾶε ὀπέμα κάμαχα, ἀ πρεπάπωй ἀ πρεκοσκοτάνωй κο κάκα, ἀ σατείν ἄνας τα τα τεοελ τπόε, ἀ πρεκοσκοτάνιοε κο κάκα.
- 53 Κατεκή είν βο χράμι ττώς τα κα τεοελ, μ πρεπιτμά μ πρεκογησιάμω κο κτκα.
- 54 Κατεκιν ές ιλ, κύμμι κέзμμω, ς τεμά τω κερδεί μτης, ιλ πρεπτωй ιλ πρεοзносимый во в τκ.

- 55 **Б**л̂гвє́нъ є̀си на пр̂то́лѣ сла́вы цр̂твїм твоєгю, й прєпѣтый й прєвозноси́мый во вѣки.
- **56** \mathbf{K}_{A} $\hat{\mathbf{r}}_{B}$ $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ $\hat{\mathbf{h}}_{A}$ $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ $\hat{\mathbf{h}}_{A}$ $\hat{\mathbf{h}}_{B}$ $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ $\hat{\mathbf{h}}_{A}$ $\hat{\mathbf{h}}_{C}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}}$ $\hat{\mathbf{h}_{C}$
- 57 Κλατοςλοβήτε, βς Απλά τά η Απλά τά η Απλά τά η Πρεβοζηος ή τε δε ο βάκη.
- **58 Б**ลิгослови́тє, ลักโกม กลุ้มม, กลุ้ม, กด์มัтє и прєвозноси́тє є̀го во въки.
- 59 Κλαγοςλοβήτε, ηεβεςὰ, τἦα, πόμτε ѝ πρεβοζηοςήτε ἐτὸ βο βάκη.
- 60 Κλατοτλοβήτε, βόλω βτώ, ιμπε πρεβώμε μεβέτω, τίξα, πόμτε ή πρεβοληστήτε έτο βο βικ.
- 62 **Б**лагослови́тє, со́лнцє и луна, rДа, по́йтє и прєвозноси́тє \ref{e} го̀ во в \ref{e} ки.
- 63 Κλαγοςλοβήτε, 5β τ 3 Δ Η ΕΒ Ε΄ CH Η Α, Γ Α, Πό μτε μ πρεβο3 Η Ο Ε΄ Γ ο Βο Β τ Κ Η.
- 64 Клагословите, всжкъ дождь й роса, гаа, пойте й превозносите его во веки.
- **65 Б**лагослови́тє, вси \cancel{A} 8си, \cancel{r} 4а, пойтє й превозноси́тє е́го во вѣки.
- 66 Благослови́тє, о́гнь и варъ, гда, по́йтє и превозноси́тє є́го̀ во вѣки.

- \mathbf{G} лагослови́тє, ст $\mathbf{\acute{s}}$ дь и зной, $\mathbf{\acute{r}}$ да, пойтє и превозноситє $\mathbf{\acute{e}}$ го в $\mathbf{\acute{e}}$ ки.
- **Б**лагослови́тє, ро́сы и йнєй, r_{d}^{2} а, по́йтє и прєвозноси́тє є̀го̀ во вѣки.
- **69 Б**лагослови́тє, нѡщи й дніє, \vec{r} да, пойтє й прєвозноси́тє $\vec{\epsilon}$ го̀ во в $\vec{\epsilon}$ ки.
- \mathbf{K} лагослови́тє, свѣтъ и тма, г $\hat{\mathbf{A}}$ а, пойтє и превозноси́тє $\hat{\mathbf{c}}$ го̀ во вѣки.
- \mathbf{K} лагослови́тє, лє́дъ й мра́зъ, г $\hat{\mathbf{A}}$ а, по́йтє й прєвозноси́тє $\hat{\mathbf{c}}$ го̀ во в $\hat{\mathbf{t}}$ ки.
- \mathbf{K} лагослови́тє, сланы й сн \mathbf{k} зи, г $\hat{\mathbf{k}}$ а, пойтє й прєвозноси́тє $\hat{\mathbf{e}}$ го̀ во в $\hat{\mathbf{k}}$ ки.
- \mathbf{K} лагослови́тє, мш́лнїм й шँвлацы, г $\hat{\mathcal{A}}$ а, по́йтє й прєвозноси́тє $\hat{\mathbf{c}}$ го̀ во в $\hat{\mathbf{t}}$ ки.
- \mathcal{A} а благослови́тъ земл λ г $\hat{\mathcal{A}}$ а, да поє́тъ й превозно́ситъ є́го̀ во вѣки.
- \mathbf{G} лагослови́тє, го́ры й хо́лми, г $\hat{\lambda}$ а, по́йтє й прєвозноси́тє $\hat{\epsilon}$ го̀ во в $\hat{\epsilon}$ ки.
- \mathbf{K} лагослови́тє, вс $\hat{\mathbf{a}}$ прозмбающам на земли, г $\hat{\mathbf{d}}$ а, по́йтє и превозноси́тє $\hat{\mathbf{e}}$ го̀ во в $\hat{\mathbf{t}}$ ки.
- \mathbf{K} лагослови́тє, источницы, \mathbf{r} $\hat{\mathbf{A}}$ а, пойтє и превозноси́тє є̀го во в $\hat{\mathbf{K}}$ ки.
- 78 Κλατοςλοβήτε, μορλ ή ρτκι, τέλα, πόμτε ή πρεβοзнοςήτε έτο βο βτκι.

- 79 Κλατοτλοβήτε, κήτη ή βτά αβθικόμμα κα βτα βομάχτα, τά α, πόμτε ή πρεβοσηοτήτε έτο βο βτάκη.
- **80 Б**лагослови́тє, вс $\hat{\alpha}$ птищы небесны $\hat{\alpha}$, г $\hat{\beta}$ а, пойтє и превозноси́тє ѐго во в $\hat{\alpha}$ ки.
- 81 Κλατοτλοβήτε, 5βέριε ή βτά τκότη, τέλλ, πόμτε ή πρεβοζηστάτε έτο βο βέκη.
- 82 **Б**лагослови́тє, сы́новє человѣчєстїн, $r \frac{1}{4}$ а, по́йтє и прєвозноси́тє ѐго̀ во вѣки.
- **83 Д**а благослови́тъ ійль \vec{r} да, пойтє и превозноси́тє е́го во вѣки.
- **84 Б**лагослови́тє, ієрєє г \hat{A} ни, г \hat{A} а, пойтє й превозноси́тє є̀го во въки.
- **85 Б**лагослови́тє, раби $\mathring{r_{A}}$ ни, $\mathring{r_{A}}$ а, пойтє \mathring{u} превозноси́тє \mathring{e} го во вѣки.
- 86 Благослови́тє, дя́си й дя́ши првіныхъ, гда, пойтє й прєвозноси́тє є̀го во віки.
- 87 Благослови́тє, прітвнії й смирєннії сєрдцемъ, гда, пойтє й прєвозноси́тє є̀го во вѣки.
- 88 Κλασοςλοβήτε, ἀμάμια, ἀζάρια μ μιςαμλω, εξα, πόμτε μ πρεβοζηοςήτε ἐτὸ βο βέκμ: ἄκω μζάτω μὼ Ε ἄχα μ επε μὼ Ε βκὰ εμέρτη, μ μζωάβη μὼ Ε ερεχὼ πέψη μ τοράψα πλάμεμε, μ Ε ερεχὼ ὀτηλ μζωάβη μὼ.
- 89 Йспов Дайтесм гдеви, акш влгъ, акш въ в в къ мать его.

- 90 Κλατοςλοβήτε, βςὰ Υτέψι τἦα, ετα δοτώβα, πόμτε ἀ ἀςποβάλαμτεςλ, ἄκω βο βάκα μἦτι ἐτὼ.
- 91 Η ΑΒΥ ΧΟ ΖΟ ΝΟ ΕΘΕ ΤΕ ΕΙΝΕΜΑ ΠΟΘΕ ΕΙΝΕΜΑ ΑΝ ΕΙΝΕΜΑ ΑΝ ΕΙΝΕΜΑ ΑΝ ΕΙΝΕΜΑ ΑΝ ΕΙΝΕΜΑ ΑΝ ΕΙΝΕΜΑ ΕΙΝΕΜ
- 92 Ĥ ρετὲ цάρω: cè, ἄτω βάκαδ μέκω τεπώρη ρατράωξηω ἀ χολάψα ερελά ὀτηλ, ἀ ἀεπλάηια ηθέτω βω ημίχω, ἀ τράκω τεπβέρτατω πολόβεηω εῆδ βάϊω.
- 93 \mathbf{T} огда прійдє нав \upsigma ходоно́сор \upsigma ко \upsigma стію пє́щи \upsigma гнє́м \upsigma ра \upsigma хже́нным й речѐ: седра́х \upsigma , міса́х \upsigma , авденаг \upsigma , й \upsigma дитє й прійдите. \upsigma й \upsigma дыдо́ша седра́х \upsigma , міса́х \upsigma , авденаг \upsigma 0 сред \upsigma 0 огн \upsigma 0.
- 94 Η собрашась кнази й воєвώды, й мистоначалницы й вельміжи царєвы, й видаху мужей, ї кш не йдолів отнь тилесємь йхь й власа главы йхь не йпалій, й рійзы йхь не йзминишась, й воній отненны не баше въ нихъ.
- 95 Η ποκλοημίς πρεξ ημανή μάρι εΐδ, μ Ειθιμά ηλεδχοδονός ορτιμάρι μ ρενέ: ελίτε επτ εξράχουτ, μιτάχουτ μ αυτάχουτ μα με αυτάχουτ με αυτάχουτ με με αυτάχουτ μα με αυτάχουτ με αυτάχουτ με αυτάχουτ με αυτάχουτ μα με αυτάχουτ μα με αυτάχουτ με αυτ

- **Т**огда царь постави седраха, місаха й авденаг \hat{w} во стран \hat{t} вавул \hat{w} нст \hat{t} й, й возвеличи йх \hat{t} , й сподоби йх \hat{t} стар \hat{t} йшинства \hat{t} 8 \hat{t} 6 \hat{t} 8 \hat{t} 8 вс \hat{t} 8 \hat{t} 9 $\hat{t$

- 1 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% нав χ 0Доно́сор χ $\tilde{\mathcal{A}}$ 6% в χ 7% в χ 8% дом χ 8 моє́м χ 9% на престо́л χ 8% моє́м χ 9% на престо́л χ 1% на престо́л χ 1%
- $\mathbf{2}$ со́нъ ви́дѣҳъ, и оўстраши́ мѧ, и смѧтоҳсѧ на ло́жи моє́мъ, и видѣнїѧ главы моє̀ѧ смѧто́ша мѧ̀:
- 3 й мно́ю положи́см повєлѣнїє, привєсти прєд́ мм всм му́жы му́дрым вавулшнскїм, да сказа́нїє сна возвѣстъ́тъ мнѣ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ вхожда́х \mathbf{x} $\hat{\mathbf{w}}$ ба́м \mathbf{x} еліє, волсві, газари́ни, халдєє, і со́н \mathbf{x} $\hat{\mathbf{x}}$ з \mathbf{x} $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ прє $\hat{\mathbf{y}}$ ни́ми, і сказа́ні $\hat{\mathbf{x}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$ не возв $\hat{\mathbf{x}}$ сти́ша мі $\hat{\mathbf{y}}$,
- 5 Дондеже вниде (пред ма) данїйль, єм δ же йма валтасарь, по йменї вога моєг $\dot{\mathbf{w}}$, йже д $\ddot{\mathbf{z}}$ а б $\ddot{\mathbf{z}}$ ї в $\ddot{\mathbf{w}}$ ї по пред нимь р $\ddot{\mathbf{z}}$ хь:
- 6 валтасаре, кнаже шваателей, етоже азъ развижхъ, ткш дхъ вжій стый ймаши, й всакам тайна не йзнемогаетъ пред товою, слыши виджніє сна моєгш, ёже виджхъ, й сказаніє егш повжждь мнж.
- 7 \hat{H} вид \hat{H} н \hat{H} глав \hat{H} моє \hat{H} на ло́жи моє́м \hat{H} зр \hat{H} х \hat{H} , \hat{H} с \hat{H} с \hat{H} высот \hat{H} высот \hat{H} велика:

- 10 **В**и́дѣхъ во снѣ но́щїю на ло́жи моє́мъ, й сѐ, бо́дрый й сты́й Ш нбсѐ сни́дє
- 11 μ βοςγλας κρέπις μ τάκω ρενέ: πος εξώπε Αρέβο μ ωδίμτε βετβι ἐρω, μ ωτρως όπε λής τρι μ ρας είπλη το πλόζω ἐρω, λα πος είδιο καρέκι ε πολ κάνω μ πτης είδιο εί
- 15 Cέй сόнъ, ἐσόκε βάμτς ἄζω нαβδχομονός ορω μάρω: τώ κε, βαλτας άρε, εκαζάνιε ἐσὼ ποβτκμω, ἄκω βεὰ μιδμρια μάρετβα μοεσὼ νε μόσδτω εκαζάνιω ἐσὼ ποβτεματά μνθ, τώ κε, μανιάλε, μόκεωα, ἄκω μξω βκιά ετω βω τεβθ.
- 16 Τοταὰ αληϊήλω, ἐμέκε ἄμω βαλταςάρω, ος καςέςω ἄκη на ἐμήνω τάςω, ἢ ραγμωμιένιω ἐτὼ ςμέμαχε ἐτὸ. Ἡ Ϣβτωμὰ μάρω ἢ ρετὲ: βαλταςάρε, ςόνω μόμ ἢ ςκαγάνιε ἐτὼ αλ νε ςμεμά ετω τέβε. Ἡ Ϣβτωμὰ βαλταςάρω ἢ ρετὲ: τοςπολήνε, αλ βέλετω ςόνω ςέй нεнавиλωμωμω τὰ, ἢ ςκαγάνιε ἐτὼ βρατώμω τβοῦμω.

- 17 **Α**ρέβο, ἔжε βύλταν ἐςὰ βοζβελύνυβωεες» ἐ οζκρταμάβωεες», ἐ τώ κε βωςοτὰ λος» ζάμε λο η εβεςὲ ἀ βελυνυμὰ ἐ τὼ μα βςὸ χέμλο,
- 19 Τὰ ἐcὰ, царὰ, ἄκω возвελάчиλε ἐcὰ ἀ οỷ κρѣπѣλъ, ἀ βελάчες Τβο ἐ βοзβελάчиς Α ἀ Δος Απὲ Ηεβες ἐ, ἀ βλάς ΤΕ Τβολ Δο κομέμъ землὰ.
- 20 Ĥ ἄκω βύμς μάρι δόμρατο ử ττάτο τχομάμα το ηξετές, ử ρετές ποτειμότε μρέβο ử ραστώπλητε ε, τότι προημτέριε κορέρια ετώ βι σεμλή ωττάβητε, ử βι ο όξος πενέσης ử με κατέσης ử βι διαμέρια με κατέσης με βιαμέρια με κατέσης με βιαμέρια με κατέσης με βιαμέρια με κατέσης με διαμέρια με κατέσης με διαμέρια με κατέσης με κατέσης με διαμέρια με διαμέρια
- 21 ciè cκατάμιε ἐτὼ, μαρὸ, ѝ ἀτρτενέμιε вышна τω ἔςτε, ἔκε πρисπτε на господина моєго цара:
- 23 Å έжε ρεчѐ: шставите проничені коренім древа (въ земли): царство твое тебф будетъ, Шнелфже оувфси власть ны ную.

- 24 **C**ετῶ ράμι, царὸ совѣтъ мόй да відєтъ тевѣ οἰ σόμενω, й грѣҳѝ твоҡ ми́лостыньми йскопѝ й неправды твоҡ щедротами οἰ во́гиҳъ: не́гли відєтъ долготерпѣли́въ грѣҳѡ́мъ твоймъ вітъ.
- 25 Сї δ в с δ πος τι σόμα на в δχο Δο нό ς ο γα μα γ λ.
- 26 Πο αβοθηά αξεκάτη μιτά της βια αροκό μάρετβα εβοετώ, βια βια βια καθέτων κ
- 27 Ѿвѣщà ца́рь й рєчє: нѣсть ли сєй вавѷлώнъ вєли́кїй, є̀го́жє а́зъ согради́хъ въ до́мъ ца́рства, въ дєржа́вѣ крѣпости моєм, въ че́сть сла́вы моєм;
- 28 $\hat{\mathbb{C}}$ $\hat{\mathbb{C}}$
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ по сконча́нїи тѣҳъ дній, ӑӡъ нав δ ҳодоно́соръ δ чи свой на нє́бо воздви́гъ, й δ у́мъ мо́й ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ возврати́с δ , й вышн δ го

ΕΛΑΓΟΣΛΟΒΉχЪ, Η ЖΗΒΘΉΑΓΟ ΒΟ ΒΕΚΗ ΠΟΧΒΑΛΗΧЪ Η ΠΡΟΣΛΑΒΗΧЪ, ἄκω ΒΛΑΣΤЬ ΕΓὼ ΒΛΑΣΤЬ ΒΕΊΝΗΑ, Η ЦΡΤΒΟ ΕΓὼ ΒЪ ΡΌΔΗ Η ΡΌΔΗ,

32 Η ΒΩΗ ЖΗΒΘΉΙΗ ΗΑ ЗΕΜΛΗ ΗΗ ΒΟ ΥΤΌΧΕ ΒΛΙΕΉΗΗΜΑΣΑ, Η ΠΟ ΒΌΛΗ

ΣΕΟΕΉ ΤΒΟΡΉΤЪ ΒЪ СΗΛΕ ΗΕΉΤΗ Η ΒЪ ΣΕΛΕΉΙΗ ЗΕΜΗΕΜЪ: Η ΗΕΣΤЬ,

ЙЖЕ ВОСПРОТИВИТСА РУЦЕ ΕΓὼ Η ΡΕΥΕΤЪ ΕΛΗΘ: ΥΤὸ СΟΤΒΟΡΉΛЪ

Ε΄CΗ;

- 1 Валтаса́ръ ца́рь сотвори ве́черю ве́лію вельмо́жамъ своймъ ты́смци м8же́мъ,
- 2 πρεά τώς μεν κε βικό, ѝ πιὰ βαλτας έρτ ρενε πρυ βκδωέκιυ βικά, ἔκε πρυκες τὰ ςος έχω γλάτω ѝ ςρέβρλημω, ιἀκε ѝ γκες εν καβδχολοκός ορτ ἀτέμτ ἐρὰ ἀξ χράμα (πὧα βπα), ἄκε βο ἐεβλύμπ, ѝ λα πικττ βτ κάχτ μάρι ѝ βελιμώκυ ἐρὰ, ѝ καλώκημμω ἐρὰ ѝ βοζλεκάψωλ (ἄκρες ττ) ἐρὰ.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ принесоша сос δ ды златым й ср $\hat{\mathbf{e}}$ бряным, йже йзнесе (нав δ ходоносоръ царь) й храма г $\hat{\mathbf{d}}$ а бга, йже во $\hat{\mathbf{e}}$ рами царь й вельм $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$, й нал $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{$
- 4 ΠΪΑΧ ΒΪΗΟ Η ΠΟΧΒΑΛΉΨΑ ΕΘΡΗ 3ΛΑΤΏΑ Η ΕΡΕΒΡΑΗΜΑ, Η ΜΈΖΑΗΜΑ Η ЖΕΛΈЗΗΜΑ, Η ΑΡΕΒΑΉΜΑ Η ΚΑΜΕΗΗΜΑ, Α ΕΓΑ ΕΚΥΗΑΓΟ ΗΕ ΕΛΑΓΟΓΛΟΒΉΨΑ, ΗΜΎΨΑΓΟ ΒΛΑ΄ ΤΕ ΑΎΧΑ Η΄ΧЪ.
- 5 **Κ**ъ τόй часъ йзыдоша персты руки челов чи й писах противу лампады на повапленїи стфны дому царева, й царь виджше персты руки пишущїж.
- 6 Τοταλ царю зракъ йзмѣни́см, й размышле́нїм е́гю смуща́ху е́го, й соу́зы чре́слъ е́гю разслабла́хусм, й кшлѣна е́гю сража́стасм:
- 7 μ Βοσοπή μάρι εύλου, έπε ββεετή βολχβώβι, χαλλέεβι, Γασαρήμωβι: μ ρενέ μάρι μθλρωμι βαβυλώμεκημι: μπε προντέτι πατάμιε εϊέ μ ράσθμι έγω βοσβιττήτι μηθ, τόμ βι

- ваграницу шблечетса, и гривна златам на выю єгю, и третій во царствь моємъ шбладати начнетъ.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ вхожда́х $\mathbf{8}$ всй м $\hat{\mathbf{8}}$ др $\ddot{\mathbf{n}}$ и ко цар $\hat{\mathbf{6}}$ й не можа́х $\mathbf{8}$ писан $\ddot{\mathbf{n}}$ лрочест $\ddot{\mathbf{n}}$, ни раз $\mathbf{8}$ ма цар $\hat{\mathbf{6}}$ возв $\ddot{\mathbf{n}}$ ст $\ddot{\mathbf{n}}$ ти.
- 9 **Ц**άρь жε валтаса́ръ возмате́са, й зра́къ ѐгѡ̀ йзмѣни́са на не́мъ, й вельмѡ́жи ѐгѡ̀ смуща́хуса.
- 10 Й вниде царица въ домъ пирный, и рече царица: царю во вѣки живи: да не смущаютъ тебе размышлента твой, и зракъ твой да не измънжетса:
- 11 ἔττι μέχτι βο μάρττβτ τβοέμι, βι Ηέμχε αχί βπίμ: ή βο αμή ότμα τβοετώ βόαροττι ή εμώται ψβρτέτες βι Ηέμι, ή μάρι Ηαβθχοαομότορι ότεμι τβόμ κμάζα ποττάβμ ἐτὸ βολχβώμι, ψβαάτελεμι, χαλαέξμι, Γαζαρήμωμι,
- 12 ἄκω μέχτ πρεμέσεμλημωй (σάμε) στ μέμτ, μ πρεμέμρος μ ςμώς τω (ψερέτες) στ μέμτ, ςκατέλ ςμώ μ σοτσέτμα ςοκροσέμμα μ ρατρέμα ςούτω, μαμϊάλτ, μ μάρι μαρεμέ μμα ἐμὰ σαλτας το τεσές τω σοτσέτες, μ ςκατάμιε ἐρω σοτσέτες μ τεσές.
- 13 Тогда данійлъ введенъ бысть пред цара. Й рече царь данійль: ты лидси данійлъ, Ф сыншвъ плѣнникъ іддейскихъ, йхже приведе навдходоносоръ царь отецъ мой;
- 14 ελώμαχω ở τεσθ, ἄκω μξω σπίμ σω τεσθ, ѝ σόμροςτω ѝ εκώςλω ѝ πρεμέμροςτω ѝ ξοσύλη δωσμέτες ω σω τεσθ:

- 15 й ны внидоша пред ма мудрін, волсвін, газарини, да писаніє сіє прочтуть й сказанім єгі возвъстать мін, й не могоша возвъстити мнь:
- 16 ἄτω жε слышахъ ѝ тεвѣ, ᾶκω можеши суды сказати: нінѣ ο̂уво ӑще возможеши ппсаніє сіє прочести й сказаніє є̀гѡ возвѣстити мнѣ, въ багржницу ѡвлечєшисж, й гривна златаж на выи твоєй будетъ, й трєтій во царствѣ моємъ ѡвладати будеши.
- 17 **Τ**οταὰ Ѿβτωμὰ αμιϊάλτα ἀ ρενὲ πρεά μαρέμτα: αμῶμικα: τβοῶ τα τοβόω αμ βέαδτα, ἀ αάρτα αόμε τβοετὼ ἀμόμε αάκα, ἄςτα κε πατάμιε προντὸ μαρὸ ἀ τκαςάμιε ἐτὼ βοςβτωμὸ τεβτω.
- 18 Царю̀! біть вышній царство й величество, й честь й славу даде навуходоносору отцу твоему,
- 20 μ έτα βοσηετέτα τέραμε έτω μ οζτιβεραμίτα αξχω έτω έπε πρεσόρτιβοβατι, τβεαέτα Ε πρεττόλα μάρτιβα, μ τλάβα μ νέτιβ Επάτα Ε μετώ,
- 21 μ 및 νελοβτικ Επηάς», μ τέρμμε ἐτὸ το εβτρωμὶ Εμάς», μ κητίε ἐτὸ το μάβιμμη ὀτλῶ, μ τραβόθ ἄκη βολὰ πητάχε ἐτὸ, μ Εροτῶ ηεβέτημα ἀροτάς» ττάλο ἐτὸ, μόθημεκε ογραγεμέ, τάκω

владжетъ бтъ вышній царствомъ человжиескимъ, й єм δ же хощетъ, дастъ $\hat{\epsilon}$.

- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$
- 24 Сегю ради В лица егю послани выша персты ручній й писанії сії вчиниша.
- 25 Cέ жε έςτι πατάμιε βυμμέμος: Μαμή, θεκέλ, φάρες.
- **26 C**è сказа́ніє глаго́ла: манні, нзмієри біть царство твоѐ н сконча \hat{e} :
- 27 θεκέλ, ποςτάβικα βω μέριλιτας μ μ ωβριέτες λιιμάεμο:
- 28 φάρες, ραζατικός μάρςτβο τβοὲ μ ααμές» μήμων» μ πέρςων».
- 29 Η ρενέ валтасаръ: (ἀπλειμώτε ἢ). Η ἀπλεκόμα данїйла въ πατρωθήμε, ἢ τρήβης златую возложища на выю ἐτὼ, ἢ προποβήξα ὢ θέμι, ἔκε πώτι ἐμὸ κθώς τρέτιεμο βο μάρςτβή ἐτὼ.
- 30 Валтасара царж халдейска оўбиша въ ту нощь,

31 дарїй же миданинъ прід царство, сый шестидесати й двою л \pm тъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть оўгодно пред царемъ, й постави во царств \mathbf{t} кназей сто й двадесать, ёже выти ймъ во всемъ царств \mathbf{t} ег $\hat{\mathbf{w}}$,
- 2 на ними же три чиновники, О нихже в данійль единь, дабы Одавали ймъ князи слово, тко да царю не стужають.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ дан $\hat{\mathbf{i}}$ на $\hat{\mathbf{d}}$ ними, $\hat{\mathbf{m}}$ к \mathbf{w} д $\hat{\mathbf{g}}$ х \mathbf{x} к $\hat{\mathbf{m}}$ постави $\hat{\mathbf{e}}$ го на $\hat{\mathbf{d}}$ в с $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ ц $\hat{\mathbf{d}}$ р с $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{v}}$ на $\hat{\mathbf{d}}$ в с $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{v}}$ с $\hat{\mathbf{v}}$ о $\hat{\mathbf{u}}$ на $\hat{\mathbf{v}}$ о \hat
- 4 Υυμώβημιμω жε й κμώζα άσκάχδ βυμώ ὦβρτεστὰ μα μαμϊάλα: ἀ βεκκικ βυμώ ἀ σοδλάζημα ἀ γρτεχὰ με ὦβρτεσόωα μα μετὸ, ἄκω βτεμτο δάωε.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ рѣща чинѡ́вницы не ѡ҄брѧ́щемъ на данїйла вины, ӑще не въ зако́нѣхъ бта ѐгѡ̀.
- 6 Тогда чиншвницы й князи предсташа царю й рыша ему: даріє царю, во выки живи:
- 7 coβτμάμα βεὰ ὖχε βο μάρετβτ τβοέμς βοεβώλω ử κηλία, ἢπάτη ử ὦβλαλάθιμι ετραμάμη, ἔχε οζετάβητη οζετάβς μάρεκιὰ ử οζκρτπάτη πρελτίας, ἄκω ἄμε κτὸ ποπρόεητς προμέμια βεάκατω βότα ử τελοβτία μο μηίй τράλες τη, ράζβτ τότιο πεβέ, μαρὸ, μα ββέρχεμς βέλετς βς ρόβς λέβεκιὰ:
- 8 ні в оўво, царю, оўстави пред валь й положи писаніе, йкш да не йзм внится запов в дь мидска й персска, (да никтоже прест бпитъ ѐ д̀).
- 9 Тогда царь дарій повеле вписати заповедь.

- 10 **Δ**αμϊάλω жε ἐτζὰ οỷ βΕζτ, ἄκω ζάποβΕζω βναμάς, βμάζε βω Δόμω εβόμ: Δβέριω κε Ϣβέρετω ἐμθ βω τόρημις ἐτὼ προτάβθ ἐεβλάμα, βω τρά κε βρεμεμὰ Δηὲ βώωε πρεκλαμών κωλΕμα εβολ, μολώς ѝ ἀεποβΕζανς πρεξ βτομω εβούμω, ἄκοκε βΕ τβορλ πρέκλε.
- 11 **Т**огда міжїє онїн навлюдоща й шврістоща данійла просміца й молміщасм біт в своємів,
- 12 μ πραμέσμε ρέμα πρεά μαρένω: μαρώ, нε вчиниль ли ἐςὰ τὰ πρεσέλα, ἄκω σα κςάκω чελοκέκω, ἄκε ἄψε ποπρός μτω ος κςάκατω κότα μ νελοκέκα προμένια σο τράσες κτα σμίμ, нο τόνιο ος τεκὲ, μαρώ, σα κκέρχετς κω ρόκω λέκς μ΄ ρενὲ μάρω: ἄςτινη ς κλόκο, μ΄ ζάποκέσω μάσω μ πέρςς κα νε μιαρω.
- 13 Тогда Швѣщаша пред царе́мъ й глаго́лаша: данїйлъ, йже Ш сынш́въ плѣна ідде́йска, не покори́см за́повѣди твое́й (й не радѣ) ш предѣлѣ, ѐго́же вчини́лъ ѐсѝ: въ три́ бо времена днѐ про́ситъ оу̀ бта своегш проше́нїй свои́хъ.
- 14 Τοταλ μάρь, τάκω ελώшαβ ελόβο είξ, 5 τλω ωπενάλητα ω κένιτ, μ ω αληϊήλτ πρώшετα ξωε μβράβητη ξτό, μ στ αλωε αο βένερα πρώτα ξωε μβράβητη ξτό.
- 15 **Т**огда міжїє ὅнїн глаго́лаша царю: віждь, царю ійкю мідшмъ й пє́рсшмъ не ліжть є́сть преміжніти всжкагш предікла й оўста́ва, є̀го́же ца́рь оўста́витъ.

- 16 Тогда царь рече, й приведоша данійла й ввергоша є̀го въ ровъ ле́вскъ. Й рече царь данійлу: біть твой, є̀му́же ты слу́жиши прєню, той йзбавитъ та.
- 17 Ĥ πρинεсоша камень ἐдинъ ѝ возложиша на οўстїє рва, ѝ запечата царь перстнемъ своймъ ѝ перстнемъ вельможъ свойхъ, да не ѝзмѣни́тсм дѣм́нїє ѡ данїі́лѣ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} йдє царь въ домъ свой й лаже без вечери, й йди не внесоща къ нем $\hat{\mathbf{S}}$: й сонъ \mathbf{U} ст $\hat{\mathbf{S}}$ П $\hat{\mathbf{U}}$ заключи б $\hat{\mathbf{F}}$ Т оуст $\hat{\mathbf{S}}$ Льв $\hat{\mathbf{W}}$ мъ, й не ст $\hat{\mathbf{S}}$ Жища дан $\hat{\mathbf{H}}$ й.
- 19 **Т**огда царь воста заятра на світть й со тщаніїємъ прійдє ко рву леєвску.
- **20** \mathbf{H} ਵំកក្កង់ приближисм ко рв δ , возопи гласомъ кр \mathbf{E} пкимъ: данїйлє, рабє б \mathbf{r} а жива́г \mathbf{w} ! б \mathbf{r} ъ тво́й, ѐм δ жє т \mathbf{h} сл δ жиши п \mathbf{p} н \mathbf{w} , возмо́жє ли изба́вити т \mathbf{h} из \mathbf{f} о \mathbf{y} стъ льво́в \mathbf{h} х \mathbf{h} ;
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ рече данїнать цареви: царю, во вти живи:
- 22 ες μού ποιλα άς τλα εβοετό ѝ затворѝ οζετά λьβώβς, ѝ нε βρεμύωα με η ελ μένω ψερέτει πρεμ Η μίμς πράβμα μολ, ѝ πρεμ το εόθ, царὸ, εογρέω ε η ε εοτβορύχς.
- **23 Т**огда царь вельми возвеселисм \mathring{w} немъ \mathring{u} рече данїйла извести из рва. \mathring{H} изведенъ бысть данїйлъ из рва, \mathring{u} всжкагw тл \mathring{u} н \mathring{u} н \mathring{u} н \mathring{u} е \mathring{u} е
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ речè царь, й приведоша му́жы шклеветавшым данїйла й въ ровъ ле́вскъ вверго́ша $\hat{\mathbf{A}}$ й сы́ны йхъ й жены йхъ: й не

дондоша дна рва, даже сошдол ша ймъ львы й вся кюсти йхъ йстончиша.

- 25 Тогда дарїй царь написа всвиъ людемъ, племенώмъ, їдзыкшмъ, живущымъ во всей земли: миръ вамъ да оўмножитсм:
- 26 Ѿ λιιμὰ μοετὼ ταποκ τα τρεπέψδψε ι δο κεί τεμλὶ μάρετκα μοετὼ, μα κόμδττ τρεπέψδψε ι κολψες Ѿ λιιμὰ κτα μαμϊίλοκα, ἄκω τό ἔξετι κτι πικομά ι πρεκωκάλι κο κτι, ι μρτκο ἐτὼ με ρατεώπλετς, ι κλάςτι ἐτὼ μο κοιμὰ:

 27 πομέμλετι ι ιτκαμά τα τορίτι τη τκορίτι τη λιακεμίλι ι τορίτι τη λιακεμίλι ι τορίτι τη λιακεμίλι ι το μάρετκ ι κα το μάρετκ ι ι κα το μάρετκ ι ι κα τι λιακοκωμά.

 28 μα πίλλι πε οξπρακλώμε κο μάρετκ μάριεκ ι κο μάρετκ το μάρετκ κα το μάρετκ ι κο μάρετκ το μάρετκ κα το μάρετκ το μάρετκ κα το κα

кура персмнина.

- 1 Въ первое лето валтасара цара халдейска, данійлъ сонъ виде й виденіть главы его на ложи его, й сонъ свой вписа:
- $\mathbf{2}$ азъ данійлъ видфуъ въ видфиїи моємъ нощію: й сѐ, четыри вфтри небесній налегоща на море великое,
- 3 μ τετώρη εκτρίε κελήμων μεχοχαάχδ μξ μορω, ρασλήτην μεχαδ τοκόν:
- 4 пе́рвый аки льви́ца и́мы́й крилѣ, крилѣ же е́гю̀ аки ю́рли, зрѧ́ҳъ, до́ндеже ѝсто́ржена вы́ша кри́ла е́гю̀, и воздви́жесѧ ѿ землѝ, и на ню́гу человѣчу ста, и се́рдце человѣчо даде́сѧ е́му̀:
- 5 й сѐ, эв торый подобенъ медв тдиць, й на странь единьй ста, й трй ребра во ојст туъ есто, сред то зобовъ есто, й сице глаголахо емо: востани, тождь плоти мноси:
- 6 cozazi cerù βάzτχτ: ủ cè, sβτρ űнτ ἄκυ ρώcь, τομέχε κράλα чετώρυ πτῦνϊλ μαζ μάμτ ủ чετώρυ πλαβώ sβτρω, ủ βλάςτь χαχέςλ ἐμδ:
- $\mathbf{8}$ разсмотра́хъ въ розѣхъ ѐгѡ̀, й сѐ, ро́гъ др $\mathbf{8}$ гій ма́лъ взы́дє средѣ йхъ, й трїѐ ро́зи пре́днїи ѐгѡ̀ йсто́ргн $\mathbf{8}$ шаса $\mathbf{6}$ лица̀

- $\vec{\epsilon}$ rw, \vec{n} cè, อัчи аки อัчи человьчи въ розь томъ, \vec{n} оуста глаг $\vec{\omega}$ люща в $\vec{\epsilon}$ ли́ка $\vec{\kappa}$.
- 11 **К**и́дѣҳъ тогда Ѿ гла́са словє́съ вели́киҳъ, важе ро́гъ оный глаго́лаше, до́ндеже оу́би́см ѕвѣрь и поги́бе, и тѣло е́гѡ даде́см во сожже́нїє о́гненно:
- 12 μ πρότηχω ς βωρέμ πρες τάβης κατίλ αλάς τω, μ προλολικένιε κυτίλ αλάς μνω το βρέμενε μ βρέμενε.
- 13 Κύμτχ το εντί κόμιν, й εί, на ѿблацту небесных йкю εй члвту йдый бжше й даже до ветхагю денми дойде й πρεή него приведесм:
- 14 μ τομό μαμές βλάςτι μ ττι μ μρτιο, μ ας λωμίε, πλεμεμά μ μάτως τομό πορασόταιτι: απόςτι ετώ απάςτι αξήμας, μάκε με πρέμμετι, μ μρτιο έτω με ρατιώπλετις.
- 15 Вострепета χ 8 х мой въ состожній моємъ, азъ данійлъ, й видѣнім главы моєж см8щах8 мж.
- 16 Ĥ πρϊμμόχω κο ἐμάμομο Ε επολίμαχω ἀ ἀσεκετιλ προεάχω Ε κετὼ μαθαύτια ἀ εκέχω εάχω. Ĥ ποεκεμα μὰ ἀσεκετιε ἀ εκασάμιε ελοεέςω βοσεκετὰ μὰ:

- 17 сін 5в фріє велицын четыри, четыри царства востаноть на земли,
- 18 ἢπε Βόζηδτελ: μ πρέμηδτα μάρετβο ετίμ βώшнλεω μ εολερπάτη βάλδτα ὅμοε λάπε λο βτα βτκώβα.
- 19 Й вопрошахъ йспытню й звёри четвертёмъ, йкю баше различенъ паче всакаго звёра, страшенъ вельми, зббы его желёзни й нюгти его мёдани, йдый й йстончеваа, йстанки же ногама свойма попираше:
- 20 μ ω μετωτή ροξέχω ἐτω μως на глав ἐτω, μ ω μρεξένω воξωέμως μ μιτρώτως πέρβων πρή, ρότω πε τόμ ἐλεκε ὅτι μ οζτα γιατώλωμα βελήκαν, μ βιμβήμις ἐτω βόλιξε πρότιμχω:
- 21 3ράχω, ѝ ρότω πόй πεοράωε ράπω co cπώμι ѝ οὐκριστιάς на нάχω,
- 22 дондеже прїйде ветхїй денми й судъ даде стымъ вышнаги: й врема приспт, й царство прїжша стін.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 24 μ μές πτο ροτώ και ετώ μες πτο μαρέ και κοιτά κατα, μ πο κάχα κοιτά κετα μρατί και μαρά την μαρά την μαρά την μαρά εμπρώτα,

25 μ τλοβετά нα βώшнα ο βοζιλαιόλετα μ ττώχα βώшнα ο ταμρήτα, μ πολιώτατα πρελιαθμήτα βρελιεμά μ ζακόμα, μ χάτττα βα ρδκδ ἐτὼ χάχε το βρέλιεμε μ βρελιέμα μ πολδβρέλιεμε: 26 μ τδχήψε τάχετα, μ βλάτα ἐτὼ πρεττάβατα ἔχε ποτρεβήτα μ ποιδβήτα το κομμά:

- 1 Въ лѣто трє́тїє ца́рства валтаса́ра цара видѣнїє ави́са мнѣ, а́зъ данїи́лъ, по а́вльшемся мнѣ прє́ждє.
- 3 μ воздвиго́χъ ό̈чи моѝ ѝ ви́дѣχъ: ѝ сѐ, о̀вє́нъ є̀ди́нъ сто̀» πρέд οẏ̀ва́ломъ є̀му́жε ро́зи, ро́зи же высо́цы, є̀ди́нъ же вы́шше друга́гѡ, ѝ вы́шшїй восхожда́ше послѣдѝ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́дѣҳѣ о̀вна боду́ща на западъ й на сѣвєръ, й на й́гъ й на восто́къ: й всй ѕвѣрїє не станутъ пред ни́мъ, й не вѣ ѝзбавла́юща ѝӡ҆ рукѝ ѐгѡ, й сотворѝ по во́ли своє́й, й возвели́чиса.
- 5 \tilde{A} 3% же в \tilde{E} 5% размышла́а, й с \tilde{e} коз \tilde{e} 7% \tilde{w} коз \tilde{a} йда́шe \tilde{w} ліва на лиц \tilde{e} вс \tilde{e} 3 з \tilde{e} 2 ліва на лиц \tilde{e} 3 вс \tilde{e} 4 з \tilde{e} 2 с \tilde{e} 4 с \tilde{e} 5 с \tilde{e} 6 с \tilde{e} 6 с \tilde{e} 6 с \tilde{e} 7 с \tilde{e} 7 с \tilde{e} 8 с \tilde{e} 9 с $\tilde{e$
- 6 μ πριήσε σο όβμα μπέματω ροτά ἐτόπε βήστης ττο ώμα πρεξ οββάλοντ, μ τενὲ κτ μενιδ βτ τίντ κρτίποττι τβοελ.
- 7 μ βύμτχω ἐτὸ μοχομώψα μο ὀβκὰ, ử ρατεβυρτίπτ κα κετὸ, ử πορατὰ ὀβκὰ, ử εοκρδωὰ ὅβα ρώτα ἐτὼ: ử κε κτὰ εύλω ὀβκὸ, ἔκε ετάτα προτάβδ ἐμὸ: ử ποβέρκε ἐτὸ κα τέμλο ử ποπρὰ ἐτὸ, ử κε κτὰ ἀτρακωμά ὀβκὰ Ὁ ρδκὰ ἐτὼ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ козелъ козій возвеличисм до 5 \pm ла: й внегда оўкр \pm писм, сокр δ шисм ро́гъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$ великій, й взыдо́ша др δ зій четы́ри ро́зи по $\hat{\mathbf{d}}$ ни́мъ, по четы́ремъ в \pm тр $\hat{\mathbf{w}}$ мъ неб $\hat{\mathbf{e}}$ снымъ:

- 9 и \mathbf{W} единат \mathbf{w} йх \mathbf{x} взыде рогъ един \mathbf{x} кр \mathbf{t} пок \mathbf{x} , и возвеличис \mathbf{x} вельми к \mathbf{x} йг \mathbf{y} и к \mathbf{x} восток \mathbf{y} и к \mathbf{x} сил \mathbf{t} ,
- 10 й возвеличисм даже до силы нёным: й сотвори пасти на землю Ш силы нёным й Ш эв Тздъ, й попра л.:
- 11 й дондеже архістрати́гъ йзба́витъ плѣнники, й є́гю ра́ди же́ртва смате́са, й благопоспѣши́са є́му̀, й сто́є ш̀пустѣєтъ:
- 12 й дадєєм на жєртву грѣхъ, й повєржеєм правда на зємлю: й сотворй, й влагопоспѣши́см.
- 13 Й слышахъ единагш стагш глаголюща. Й рече единъ стый другому некоему глаголющему: доколе виденте станетъ, жертва Фатам, й грехъ шпустентм данный, й стое й сила поперетсм;
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{n} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{m} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть, $\hat{\mathbf{c}}$ гда видѣхъ азъ данійлъ видѣніє й взыскахъ вѣдѣніљ, й с $\hat{\mathbf{c}}$, ста предо мно́ю аки шбразъ м $\hat{\mathbf{s}}$ жескъ,
- 16 й слышахъ гласъ мужескъ средь оувала, й призва й рече: гаврійле, скажи видыніє оному.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє й ста бли́ $\hat{\mathbf{z}}$ стомнім моєг $\hat{\mathbf{w}}$: й є́гда прійдє $\hat{\mathbf{w}}$ ужасо́хсм й падо́х \mathbf{w} на лицє моє. $\hat{\mathbf{H}}$ речє ко мн $\hat{\mathbf{w}}$: раз \mathbf{z} сы́нє челов \mathbf{w} , є́щє во до сконча́нім врє́мєнє вид \mathbf{w} ніє.
- 18 $\mathring{\mathbf{H}}$ $\mathring{\epsilon}$ гда глаголашє со мно́ю, падо́хъ ни́цъ на зємли, й прикосну́сь мн $\mathring{\mathbf{t}}$, й постави м $\mathring{\mathbf{h}}$ на но́ги мо $\mathring{\mathbf{h}}$, й рєч $\mathring{\mathbf{e}}$:

- 19 cè, ἄ3 το βο3 βτωμά τε στε δε βλόμα και ποτατελοκτ τητε βα (εωηώνη λιαρί τε σύχτω): ἐψέ σο λο κοημά βρένε ε βυλτητίε.
 20 Ο βέντ, ἐτό κε βύλτα ἐςὰ ἀνόμα ροτὰ, μάρι νιάλεκια ἀ πέρες κιὰ:
- 21 à κοξέλτ κόξιμ цάρь ξελιμης κιμ ξετь: рогт же великій, йже между динла єгю, той є́сть царь первый:
- 22 $c \in M$ же $c \circ k \not = b \circ M$ ան $b \circ M$ ան b
- 23 μ на послѣдокъ ца́рства йҳъ, йсполнѧ҃ющымсѧ грѣҳѡ́мъ йҳъ, воста́нєтъ ца́рь бєзсра́мєнъ лицє́мъ ѝ раз8мѣѧ гада̂нїѧ, 24 ѝ дєржа́вна крѣпость є̀гѡ̀, нє въ крѣпости жє своє́й, ѝ ч8дє́снѡ растли́тъ ѝ оупра́витъ ѝ сотвори́тъ, ѝ разсы́плєтъ крѣпкїѧ ѝ лю́ди сты,
- 25 μ τάρέμι εξράστι εξούχι με τράβμτι: λέετι κι ρδιίτ ξενώ, μ κι εξραιμ εξούκι κοσκελύνητε, μ λέετι ρασεώπλετι μη πατδάδ μη μποτηχι, μ τα πάτδαδ μη μετά κοσετά κετι, μ τάκω τά μιμα ρδκό κοκρδιμάτι.
- **26** $\mathring{\mathbf{H}}$ вид $\mathring{\mathbf{t}}$ ніє вє́чєра й $\mathring{\mathbf{o}}$ тра р $\mathring{\mathbf{t}}$ чє́ннаг \mathbf{w} йстинно $\mathring{\mathbf{c}}$ сть: ты́ же назна́мєнай вид $\mathring{\mathbf{t}}$ ніє, $\mathring{\mathbf{d}}$ к \mathbf{w} на д $\mathring{\mathbf{u}}$ н $\mathring{\mathbf{u}}$ н $\mathring{\mathbf{w}}$ г \mathbf{u} .
- 27 ἄτω жε данїйлω οζεπόχω й йзнемогахω на днй (мнώги), й востахы й творжхы дыла царева, й почудихсм видынію, й не бжше разумывающагы.

- 1 \mathbf{K} ъ пе́рвоє ле́то да́рїа сы́на ассхи́рова, \mathbf{W} пле́мене ми́дска, йже ца́рствова во ца́рстве халде́йстемъ,
- 2 βω αθτο πέρβοε μάρττβα ἐτὼ, ἄ3ω μαμϊήλω ρα38μιθχω βω κημίταχω τηςλο αθτω, ὢ ηέμκε βώττω τλόβο τἦηε κο ἰερεμίη πρρόκδ, ηα τκοητάμιε ὢπδττιθηιώ ἰερλήμηλω τέμμωμετωτω αθτω.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ႔ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}$
- 5 согр \pm ши́хомъ, беззако́нновахомъ, нече́ствовахомъ й \oplus ст δ пи́хомъ й \oplus у́клони́хомс δ \oplus запов \pm д $\ddot{\imath}$ й \oplus с δ д $\dot{\omega}$ въ \oplus твойхъ
- 6 μ με ποτηδιμαχονίτα ράστα τι πούχτα πέρροκωστα, μπε σημασόλαιμα σο μπα τι ποὸ κο μαρένιτα μάμωνιτα μα κηλιξένιτα μάμωνιτα, μα ότιξενίτα μάμωνιτα μα στιξένιτα μα στιξένιτα μάμωνιτα μα στιξένιτα μα στιξέν μα στιξέ
- 8 Тєвів, гідін, єсть правда, намъ же стыдівні в лиці, й царємъ нашымъ й кназємъ нашымъ й отцемъ нашымъ, йже согрівшихомъ тевів.

- 10 μ με ποτηξωαχομώ τλάτα τἦα ετα μάωετω, χολήτα εω 3ακόμαχω ἐτὼ, ἢχωε λαλὲ πρελ λαμέμω μάωμω ρδκόω ράεω τεοήχω πρρόκωεω.
- 11 Η βές ι ίπλ πρεςτηθη τακό το το το το το το τος δια το τος δια τος
- 12 Ĥ οζετάβη ελοβεεὰ εβολ, τὰκε τλα нα нὰ μ нα εδαϊή нάшλ, μκε εδαήμα нάμλ, нαβεετή нα нὰ κλαλ βελήκαλ, τὰκοβώς η нε βώς πιο ποά βετάμλ η εβεεεέμλ, πο (βετάμλ) βώβμωμλ βο ἐερλήμλλ, τὰ τὰκοκε ἔςτλ πάς από βλαλ από κων εέοβλη βελά καλ καλ κλαλ εϊλ πριημόμα на нὰ: μ η ε πομολήχομελ λημά τὰ δα βτα μάμετω, Φβρατήτης Τβοξή (τὰ κεπράβαλ μάμηχλ, μ ἔκε εμώελητη βο βεξή μετημά τβοξή (τὰ μ).
- 14 \hat{H} οỷ \hat{S} δαμίς \hat{A} \hat{A}
- 15 Ĥ ΗΝΤΕ, ΓΑΞΉ, ΕΤΕ ΗΔΙΙΙΣ, ΪΑΚΕ ΗΖΙΒΕΛΙΣ Ε΄ ΕΙΝ ΛΙΘΑΗ ΤΒΟΑ Ε΄ ΤΕΜΛΗ Ε΄ ΕΓΥΠΕΤΕΚΙΑ ΡΥΚΟΉ ΚΡΕΠΚΟΗ Η ΕΟΤΒΟΡΗΛΙΣ Ε΄ ΕΙ ΕΙΝΟΜΎ ΙΑΜΑ, ΙΑΚΟΚΕ ΔΕΉ Ε ΕΕΝ, ΕΟΓΡΕΙΙΗΧΟΜΊΣ, ΕΕΊΖΑΚΟΗΗΟΒΑΧΟΜΊΣ.
- 16 Γ \hat{A} и, вс \hat{B} и помилован \hat{B} гемъ твоймъ да \hat{B} врати́тс \hat{A} гера \hat{B} и гн \hat{B} въ твой \hat{B} гера \hat{A} н гн \hat{B} въ твой \hat{B} гера \hat{B} \hat

- твоє »: ї йкш согрѣши́ хомъ нєправдами нашими й беззако́нїємъ о́тє́цъ нашихъ, ї є́ли́мъ й лю́дїє твой во оукори́зну бы́ша во всѣхъ шкрє́стныхъ насъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ អអី \mathbf{t} , \mathbf{r} អ៊័ម, \mathbf{g} អ៊័ε អάш \mathbf{t} , \mathbf{s} វ្ធែវជ័យអ \mathbf{t} Μολύ \mathbf{t} \mathbf{t}
- 18 Приклони, г $\frac{1}{2}$ и, б $\frac{1}{2}$ є мой, $\frac{1}{2}$ χο твоє й $\frac{1}{2}$ слыши, $\frac{1}{2}$ въ н $\frac{1}{2}$ н $\frac{1$
- 19 0 слыши, г $\frac{1}{2}$ и, $\frac{1}{6}$ и,
- 20 Ε̂ψέ жε μὰ ΓλαΓόλωψδ ὰ μολάψδε ὰ ἀεποκταιωμδ Γρταχὰ μολ ἀ Γρταχὰ λωμίὰ μούχτ ἰῦλλ, ἀ πραπάμαωψδ ετ μολέμιεμτ μούμτ πρεά Γάεμτ εΓομτ μούμτ ἀ Γορτα εττά ἐΓὼ:
- 21 μ έψε τλατόλωμε μη βω μολήτες, μ εξ, μέχω ταβρϊήλω, ἐτόχε βήλεχω βω βηλέμι μοέμω βω μαγάλε, παρώψω, μ πρηκοτηέςω μηθ, ἄκη βω γάςω χέρτβω βεγέρηϊω,
- **22** й враз8ми мм, й глаго́ла ко мнѣ, й речѐ: данїйлє, ні́тѣ йзыдо́хъ оўстро́нти тебъ ра́з8мъ:

- 24 Cέμμιμες το εξαμήμα το κρατήμας ω αιόμεχα τεοίχα ή ω Γράμα τεοέμα ττάμα, ἄκω μα ω ετιμά το το τραμέτιε, ή εκοηνά ετικα τράχα, ή γαπενάτα τρακό, ή γαιλάματικα μεπρά εμμι, ή ωνής τα τικα εξηγακώ τικα, ή πρη εξέτικα πρά εμμι εάν μα ακτικά τα ετικά εμμά μιε ή προκα, ή πομά κετικα ττώ ετώχα.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ оўвѣси й оўраз8мѣєши $\mathbf{\mathfrak{W}}$ йсхо́да словесѐ, ёже $\mathbf{\mathfrak{W}}$ вѣща́ти й ёжє согради́ти і̂єли́мъ, да́жє до хр̂та старѣйшины седми́нъ се́дмь й седми́нъ шестьдесѦ́тъ двѣ: й возврати́тсм, й согради́тсм сто́гна й забра̂ла, й йстоща́тсм лѣта.
- 26 Ĥ πο τεμμή μαχω μεττήμετωτη με έχω ποτρεδήτεω πομάζα η τός πομάζα η τός εξαικός και το τάχω και εξαικός και εξαικός και το ταράμμη μου τρωμέψη μαχιώπως και ποτρεδώτεω ακι και ποτόπα, ή μο κοημά ράτη τοκραμένη μω μήνομω, ποτήδελωμο.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ оўтвердитъ завітъ мнюзімъ седмина єдина: въ полъ же седмины Шиметсм жертва й возлійніе, й во святилищи мерзость запостінія будетъ, й даже до скончанія времене скончаніе дастся на шпостініе.

- 1 Въ лѣто трє́тїє κύра царà пє́рсскагш, сло́во Шкры́са данїйл8, ἐмέжε прозваса йма валтаса́ръ: йстинно же сло́во ѝ си́ла вели́ка ѝ ра́з8мъ даде́са ѐмѐ въ видѣнїи.
- 2 Въ тыл дий азъ данійль бехъ рыдал три седмицы дий:
- 3 χη Κα σοκ με πατω με πατόχω, μ μώςο μ βιμό με βμή ε βο οζετὰ μολ, μ μάςτι με πομά τος μο με πολη εμία τριέχω εξημή μω μιμ.
- 4 \mathbf{K} ъ де́нь два́десмть четве́ртый пе́рваг \mathbf{w} м $\mathbf{\hat{u}}$ а азъ в $\mathbf{\hat{w}}$ хъ вли́з р $\mathbf{\hat{w}}$ к $\mathbf{\hat{u}}$ вели́к $\mathbf{\hat{u}}$ м, йже $\mathbf{\hat{e}}$ сть ті́гръ $\mathbf{\hat{e}}$ ддек $\mathbf{\hat{e}}$ ль,
- 5 μ воздвигохъ όνι мой й видъхъ, й сѐ, мужъ единъ шьлеченъ въ ризу льнану, й чресла егш препоасана златомъ свътлымъ:
- 6 τέλο жε ἐτὰ ἄκι θαρτίτς, λιιμέ жε ἐτὰ ἄκι τρέκι κολιίι, ὅνι жε ἐτὰ ἄκι τετιμὰ ὅτηξημ, ἀ μῶιμμ ἐτὰ ἀ τόλξηι ἄκι τράκτ μέχι ελειμάψικα, τλάςτ κε τλοβέςτ ἐτὰ ἄκι τλάςτ καρόχα.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$ х данійл $\hat{\mathbf{t}}$ х еди́н $\hat{\mathbf{t}}$ від $\hat{\mathbf{t}}$ нє ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ ша гавлє́ні $\hat{\mathbf{t}}$ х, но оў жас $\hat{\mathbf{t}}$ х вели́кій напад $\hat{\mathbf{t}}$ на ни́х $\hat{\mathbf{t}}$ х, й $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{t}}$
- 8 Αστ жε ωςτάχτ εμίντα ή βύμτα διαθείτε βελύκοε ς ε ή νε ωςτά βο μηθ κρτιοςτι, ή ςλάβα μολ ωβρατής βτ ρασςώπαν ε, ή νε ογμερχάχτ κρτιοςτι.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ слышахъ гласъ слове́съ ѐгѡ҇. $\hat{\mathbf{H}}$ внегда слышахъ, б $\hat{\mathbf{t}}$ хъ сокр $\hat{\mathbf{t}}$ ше́нъ, лице́ же моѐ на земли̂:
- 10 й сè, р8кà прикаса́ющисм мнѣ, й возста́ви мм на кшлѣна мом̂ й на дла̂ни р8къ мойхъ.
- 11 Ĥ ρετε κο μηθ: μαμϊάλε, μέχε κελάμι, ρασδμικά βο αλοβες Εχτικάχτι, ιάχε άστι γλαγόλιο κτι τεβιθ, ι αταμά μα ατοώμια αβοέμτι, ιάκω μη πι πόσλαμτι ξαμι κτι τεβιθ. Ĥ ἐγμὰ βοσγλαγόλα αλόβο αι κο μηθ, βος τάχτι τρέπετεμτι.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ речè ко мн $\hat{\mathbf{E}}$: не бойсм, данїйле, йкш \mathbf{W} перваг \mathbf{W} дн $\hat{\mathbf{e}}$, въ оньже подаль есй сердце тво $\hat{\mathbf{e}}$, еже разхивти й трхдитисм пред г $\hat{\mathbf{h}}$ емъ бтомъ твоймъ, оуслышана быша словеса тво $\hat{\mathbf{h}}$, азъ же прїндохъ во словес $\hat{\mathbf{E}}$ хъ твойхъ:
- 14 й прїндо́хъ сказати тєвів, єлика сржщотъ людій твойхъ въ послівдніть дни, їйкш єще видівніє на дни.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំក្មូង глаго́ла со мно́ю по словесє́мъ си̂мъ, да́хъ лицѐ моѐ на зє́млю и оумили́хсљ.

- 17 μ κάκω возможетъ рабъ твой господи, глаголати съ господемъ симъ моимъ; азъ во изнемогохъ, и шнйъ не станетъ во мнѣ крѣпость, (сила во) и дыханїє не шста во мнѣ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ приложи, и прикоснусм мн $\hat{\mathbf{H}}$ к \mathbf{W} зракъ челов $\hat{\mathbf{H}}$ чь, и $\hat{\mathbf{W}}$ укр $\hat{\mathbf{H}}$ пи мм,
- 20 Ĥ ρεчѐ: вѣси ли, почто̀ прїндо́хъ къ тєвѣ; й нійѣ возвращуєм, ёжє ра́тисм со кна́зємъ пе́рсскимъ: а́зъ же йсхожда́хъ, кна́зь же ёллинскій града́шє:
- 21 но да возвѣшб ти вчинє́ноє въ писа́нїи йстины, инѣсть ни е́ди́нагш помога́ющагш со мно́ю ш си́хъ, но то́чїю міҳаи́лъ кнѧ́зь ва́шъ.

- 1 \tilde{A} 3 же въ пе́рвое ле́то ку́рово ста́хъ въ держа́в δ й кре́пость.
- 3 й востанетъ царь силенъ, й швладаетъ властію многою, й сотворитъ по воли своєй.
- 4 μ ἐταὰ ετάμετα μάρετβο ἐτὰ εοκρδωύτε ѝ ραζαελύτε μα чετώρη βέτρω μεβέτηως, ѝ με βα ποελέξημας εβολ, μηχὲ πο βλάετη εβοέй, ἔνχε εοβλααθ, πομέχε ἀετόρτηετες μάρετβο ἐτὰ ἀ αρδιθλία κρομέ εύχα Ελάετες.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ оўкр \mathbf{t} пи́тсм ца́рь йжскій, й \mathbf{t} кназєй йх \mathbf{t} еди́н \mathbf{t} оўк \mathbf{t} п \mathbf{t} єт \mathbf{t} на́нь й шблада́єт \mathbf{t} вла́стію мно́гою на \mathbf{j} вла́стію ег $\hat{\mathbf{u}}$.
- 6 Ĥ πο λέττεχω ἐτὼ εμτεκάτελ, ἢ μμὰ μαρλ ὅκεκα εκάμετω κω εξεερεκό μαρὸ, ἔκε εοτεορήτα завέτω εω κάμω, ἢ κε ογμερκήτω κρέποετα μώωμω, ἢ κε ετάκετω πλέμλ ἐλ, ἢ πρεμάετελ τὰ ἢ πραβέμωϊα ἢ, ἢ μέβα ἢ ογκρέπλλλα ἢ βο ερεμεκέχω.
- 7 Ĥ ΒΟςπάнετъ Ѿ ЦВѣта ко́рене ἐλ на οỷготова́нїє ἐгὼ ἰ прїйдєтъ въ си́лδ, ѝ вни́дєтъ во οỷтвєрждє́нїм царλ сѣвєрскагѡ ѝ сотвори́тъ въ ни́хъ ѝ ѿдєржи́тъ:

- 8 μ σότη μχω το ταϊώнными μχω, βιώ τοτέχμω μχω βοжαεαθηны τρεβρά μ γλάτα τω παθημηκή πρημετέτω βο Ετύπετω, μ τόμ βοττάμετω πάνε μαρώ τωβερτκα:
- 9 й внидетъ въ царство цара йжскагw, й возвратится на свою землю.
- 11 Й разсвирѣпѣєтъ царь йжскій, й йзыдетъ й врань сотворитъ съ царє́мъ сѣвєрскимъ, й поставитъ наро́дъ мно́гъ, й предастсм наро́дъ въ ру́цѣ ѐгю.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ возметъ народы, й возвысится сердце ег $\hat{\mathbf{w}}$, й сошдольтетъ тмамъ, й не оукръпьтетъ.
- 13 Й возврати́тся царь сѣвєрскій й привєдє́ть народь мно́гь пачє прє́жняги: й на конє́ць врємє́нь лѣть пріїйдєть вхо́домь въ си́лѣ вєли́цѣй й со ймѣніємъ мно́гимъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ въ л $\hat{\mathbf{E}}$ та $\hat{\mathbf{W}}$ на мно́зи воста́н δ тъ на цар $\hat{\mathbf{A}}$ йжска, й сы́новє г δ ви́тєлєй людій твойхъ воздви́гн δ тс $\hat{\mathbf{A}}$, $\hat{\mathbf{E}}$ жє поста́вити вид $\hat{\mathbf{E}}$ н $\hat{\mathbf{E}}$ е, й изнемо́г δ тъ.

- 16 Ĥ сотворитъ входжи къ нему по воли своей, и несть стожщаго противу лица ето: и станетъ на земли савей, и скончается въ руце ето.
- 17 Ĥ ΒΊΗΗΗ ΛΗ ΑΙΙΕ CΒΟΕ ΒΗΗΤΗ ΒЪ CΗΛΈ ΒΟΕΓϢ ЦΑΡΟΤΒΑ CΒΟΕΓϢ, Η ΠΡΑΒΈ ΒΟΑ COTΒΟΡΗΤЪ СЪ ΗΗΜЪ: Η ΑΨΕΡЬ ЖЕНЪ ΑΑСΤЪ ΕΜΒ Ε΄ΚΕ ΡΑΟΤΛΗΤΗ Β΄, Η ΗΕ ΠΡΕΒΕΣΑΕΤЪ, Η ΗΕ ΕΣΑΕΤЪ Ε΄ΜΒ΄.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំ вратить лицѐ своѐ на островы, й возметь мнюги, й погубить кн $\hat{\mathbf{A}}$ зи оукоризны свое $\hat{\mathbf{A}}$, обаче оукоризна ег $\hat{\mathbf{w}}$ возвратится ем $\hat{\mathbf{b}}$.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ ၿեратить лицѐ своѐ въ кр $\hat{\mathbf{E}}$ пость земли свое $\hat{\mathbf{A}}$, и изнеможеть, и падетса, и не вращетса.
- 20 Ĥ Βοςτάнετъ Ѿ κόρεнε ἐτὼ ςάχъ царства на ѹ στοτόваніє ἐτὼ προυзводѧй творѧй славу царства: ѝ въ тыѧ дни̂ ἐψὲ сокруши́тсѧ, ѝ не въ ли́цахъ, ни въ ра́ти:
- 21 сπάнετъ во οỷ го тованї и є гω οў нкчижисм, й не даша нань славы царства: й прійдетъ со обиліємъ й сошдольть царству лестьми,
- 22 й мышцы потопля́ющагш потопя́тся Ѿ лица̀ є́гш̀ й сокруша́тся й старѣйшина завѣта.
- 23 \hat{H} ϖ совокупле́ній къ нему̀ сотвори́тъ ле́сть, и взы́детъ, и прешдол \pm етъ йуъ въ ма́л \pm азы́ц \pm :
- 24 $\vec{\mu}$ во $\vec{\phi}$ въ $\vec{\tau}$ въ

- корысти й ймітіє ймъ расточитъ, й на єгупта помыслитъ мыслію даже до времене.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ востанетъ кр $\hat{\mathbf{E}}$ пость $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{g}}$ ц $\hat{\mathbf{e}}$ въ сил $\hat{\mathbf{u}}$ велиц $\hat{\mathbf{u}}$, царь же йжск $\hat{\mathbf{u}}$ й сотворитъ съ нимъ с $\hat{\mathbf{u}}$ чо великов $\hat{\mathbf{u}}$ кр $\hat{\mathbf{u}}$ помышл $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ х нань помышл $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ х помышл $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{u}}$ х нань помышл $\hat{\mathbf{e}}$ х нань помышл $\hat{$
- 27 Й ова цара, сердца йхъ на локавство, й на трапезъ единъй возглаголютъ лжд, й не предоспъетъ, тки еще конецъ на врема.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́тся на свою зє́млю со и́мѣнїємъ мно́гимъ, и́ се́рдцє є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ на завѣтъ стъ́й, и сотвори́тъ, и возврати́тся на свою зє́млю.
- 29 На врєма возвратится й прійдеть на йгь, й не будеть йкоже первам й последням.
- 30 Й внидотъ съ нимъ йсходащій кітанє, й смиритса, й возвратитса, й возаритса на завітъ стый: й сотворитъ, й возвратитса, й оўмыслитъ на фставльшых завітъ стый.

- 33 й смысленній людіє оуразумівють много, й йзнемогуть въ мечй й въ пламени, й въ пльненій й въ разграбленій дній.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ еீгда изнемогутъ, поможется измъ помощію малою, и приложатся къ нимъ мнози со прелестію.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} смыслившихъ изнемогутъ, ёже разжещи $\hat{\mathbf{A}}$ и избрати, и ёже \mathbf{U} крыти даже до конца времене, $\hat{\mathbf{H}}$ к \mathbf{W} ещ $\hat{\mathbf{E}}$ на врем $\hat{\mathbf{A}}$.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ сотворить по воли своей, й царь возвысится й возвеличится над всжкимь богомь, й на бга богшвь возглаголеть тяжкам, й оўправить, дондеже скончаеть гн \mathbf{t} вь скончан \mathbf{t} е бо бываеть.
- **37** $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ всехть бозехть отцевть свойхть не смыслить, й раченіи женть, й $\hat{\mathbf{u}}$ всяцемть бозек не оўразументь, понеже паче всехть возвеличится.
- 38 Й бога машзіма на мѣстѣ своємъ прославитъ, й бога, е́гώже не вѣдѣша отцы ѐгю, почтитъ сревромъ й златомъ й камы́комъ честны́мъ й похотьмѝ,
- 39 μ сотворитъ тверделемъ υβεθжищъ съ богомъ чождимъ, ἐγόжε познаетъ, μ υβμηόжитъ славо, μ покоритъ ймъ мишен, μ землю разделитъ въ дары.
- 40 Й на конецъ времене сразится ратію съ царемъ йжскимъ: й соберется на него царь сѣверскій съ колесницами й съ кшиники й съ корабли многими, й внидетъ въ землю, й сокрушитъ, й мимойдетъ,

- 41 й внидетъ на землю саваімску, й мнози йзнемогутъ: сій же спасутсь $\mathfrak W$ руки ег $\mathring{\mathfrak w}$, ед $\mathring{\mathfrak w}$ мъ й м $\mathring{\mathfrak w}$ авъ й начало сын $\mathring{\mathfrak w}$ въ амм $\mathring{\mathfrak w}$ нихъ.
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ влад $\hat{\mathbf{H}}$ втад $\hat{\mathbf{H}}$ начнетъ въ сокровенных злата $\hat{\mathbf{H}}$ сребра $\hat{\mathbf{H}}$ во вс $\hat{\mathbf{H}}$ хъ вождел $\hat{\mathbf{H}}$ ных $\hat{\mathbf{H}}$ егупта $\hat{\mathbf{H}}$ л $\hat{\mathbf{H}}$ вс $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ от $\hat{\mathbf{H}}$ во $\hat{\mathbf{H}}$ влад $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{H}}$ влад $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{H}}$
- **44 \hat{\mathbf{H}}** เสิมแผนเล น поткщаніа возмута́ть є̀го $\mathbf{\varpi}$ вост $\hat{\mathbf{\omega}}$ къ $\hat{\mathbf{u}}$ $\mathbf{\varpi}$ сѣвєра: $\hat{\mathbf{u}}$ прійдєть во арости мно́зь, є́жє погубити мн $\hat{\mathbf{\omega}}$ ги.
- **45** $\hat{\mathbf{H}}$ πότκη κάψε $\hat{\mathbf{H}}$ εδολ έφαζαμω μεχά μοράμη, на гор $\hat{\mathbf{E}}$ εττά $\hat{\mathbf{H}}$ εαβεί, πριήζετα ζάχε ζο γάςτη έλ, $\hat{\mathbf{H}}$ η τέςτα $\hat{\mathbf{H}}$ ετό.

- 1 Ĥ во врема оно востанетъ міхайлъ кназь великій стоай ш сынфхъ людій твойхъ: й будетъ врема скорби, скорбь, шкова не бысть, Шнелфже создаса шзыкъ на земли, даже до времене онаго: й въ то врема спасутса людіє твой всй, шбрфтшінса вписани въ книзф,
- $\mathbf{2}$ й мно́зи \mathbf{U} спа́щих \mathbf{E} земний пе́рсти воста́нут, сі́и въ жи́знь вичную, а о́нії во оўкори́зну й въ стыдиніє ви́чноє.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сиыслащій просвітатся йки світлость твєрди, й \mathbf{W} прівных мио́гих йки світлость и є́щє.
- 4 \mathbf{T} ы́ же, данїйле, заградѝ словеса̀ й запеча́тай кни̂ги до вре́мене сконча́нї \mathbf{a} , до́ндеже навча́тс \mathbf{a} мно́зи, й оу́мно́житс \mathbf{a} вѣдѣнїє.
- $\mathbf{\hat{H}}$ ви́д $\mathbf{\hat{t}}$ х $\mathbf{\hat{t}}$ х $\mathbf{\hat{t}}$ х данійл $\mathbf{\hat{t}}$, й с $\hat{\mathbf{\hat{c}}}$, дв $\hat{\mathbf{\hat{t}}}$ йній стомх $\mathbf{\hat{t}}$, $\hat{\mathbf{\hat{c}}}$ ди́н $\mathbf{\hat{t}}$ стран $\hat{\mathbf{\hat{t}}}$ оўстім р $\mathbf{\hat{t}}$ ки̂, а др $\mathbf{\hat{t}}$ гій $\hat{\mathbf{\hat{u}}}$ в $\hat{\mathbf{\hat{t}}}$ стран $\hat{\mathbf{\hat{t}}}$ оўстім р $\mathbf{\hat{t}}$ ки̂.
- 6 Ĥ ρετὲ κτ μέχε ιδασιτέν ο κοντάν ο κοντάν το κατάνος τος κατάνος ες κατάνος τος κατάνος κατάνος
- 8 $ilde{A}$ 3% же слышах%, й не разхижх%, й ржх%: господи, что посл $ilde{A}$ дняя сих%;

9 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: гржди, данійле, йкш загражде́на словеса й запеча́тана даже до конца вре́мене:

10 μ3 Εράη η Ε δάχδτα μ ο β Ε τάχατα, μ ἄκμ ό Γ η έκα μα κατά και δια κατά τα και ο κατά τα και ο και και ε τάχα κό η η δια και ε τάχα κώ η η ο και και ε τάχα κώ η η ο και και ε τάχα κώ η η ο και και ε τάχα κώ η ο και και ε τάχα κ

13 ты же йдй й почивай: еще водніє суть й часы во йсполненіє скончанім, й почієши, й востанеши въ жревій твой, въ скончаніє дній.

- 1 H ธชิ พชัжъ жทธภัท ธъ ธลธงาพ์ทช, ทีมล же ยัมช้ เพลห์เมษ.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ по $\hat{\mathbf{a}}$ жєн $\hat{\mathbf{3}}$, є́йжє йма сшса́нна, дщє́рь хєлкієва, добра 5 फл $\hat{\mathbf{a}}$ воа́щиса бга.
- **3 P**οдитель жε έλ πράβεдна, й навчиста дщέρь свою по законв мων εέοβδ.
- 4 **Ε**Κ πε ιωακίμι σοτάτι 5 κλώ, μ σε εμό βερτογράζι σλής 4 κορά ετω: μ εχοπράχδες κι μεμό ίδρες, πομέπε τόμ σώμε ελάβμτε βεκχι.
- 6 **C**ϊλ πρηχοждаста частω въ домъ ίωακίмль, й πρηχοждахв къ нима всѝ πράψιμελ.
- 7 Й бысть, внегда Ѿхожда́х8 лю́дїє ш поля́дни, вхожда́ше сшса́нна й хожда́ше во вертогра́дѣ ма́жа своєгш.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ смотра́ста є̀ $\hat{\mathbf{a}}$ от $\hat{\mathbf{b}}$ от $\hat{\mathbf{b}}$
- 9 й развратиста оўмъ свой, й оўклоноста о́чи свой, ё́жє не взира́ти на нє́во, нижѐ помина́ти с δ дє́въ пра́вєдныхъ.
- 10 \hat{H} Бѣста оँба оў ѧ́звлєна по́хотію на ню, й не возвѣсти́ста др δ ъ др δ г δ бол δ зни своє λ ,
- 11 ποηέχε τημρώςτας μς πορέχατη βοχρενέη είνος, μακω χοτώςτα εώτη τη ηέχο.

- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ навлюда́ста жада̂юща по вс $\hat{\mathbf{a}}$ дн $\hat{\mathbf{u}}$ зр $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ ста др $\hat{\mathbf{v}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ ко др $\hat{\mathbf{v}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$:
- 13 пойдемъ ўбо въ домъ, йкш шँб π да часъ ёсть. $\hat{\mathbf{H}}$ изше́дша разыдостасм др δ гъ \mathbf{w} др δ га,
- 14 й возвращшасм пріндоста во єдино (місто), й йстмзавша дряєть $\mathfrak T$ дряєта вины, йсповіт даста дряєть дряєт похотітніє своє, й тогда бібще оустависта врємм, когда возмогять біняю шврітстій єдиня.
- 15 Ĥ БЫСТЬ ЁГДА НАБЛЮДАСТА ДНЕ ОЎГОДНАГШ, ВНИДЕ СШСАННА, йкоже вчера й третілгш дне, со дветма точію отроковицами, й восхоте мытисл во вертограде, йкш зной блие.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ не баше никогώже тамю, кром $\hat{\mathbf{t}}$ дво $\hat{\mathbf{b}}$ старц $\hat{\mathbf{c}}$ въ сокрове́нных $\hat{\mathbf{t}}$ й стрегу́щих $\hat{\mathbf{t}}$ еа.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ рече отроковицамъ: принесите ми масло и мыло и двери вертоградным затворите, да измыюсм.
- 18 Й сотвористь йкоже рече, й затвористь двери вертоградным, й йзыдость задними дверьми принести повельное йма, й не видьсть старцевь, понеже баста сокровенна.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть, $\hat{\mathbf{c}}$ гда изыдо́ст $\hat{\mathbf{c}}$ отрокови̂цы, воста́ста о́ба ста̂рца, и теко́ста къ не́й, и р $\hat{\mathbf{c}}$ ста:
- 20 cè, двєри штрадным затворишасм, й никтоже видитъ насъ, а въ похотѣнїи твоємъ есмы: сегш ради соизволи намъ, й вбди съ нами:

- 21 ӑщ ϵ ж ϵ н \dot{u} , т \dot{o} посл $\dot{\delta}$ ш ϵ ств δ ель на т \dot{a} , йк ω в \dot{c} съ тобо́ю йноша, й тог $\dot{\omega}$ ради $\dot{\omega}$ п δ ст \dot{u} ла \dot{e} с \dot{c} й \dot{o} трокови́цъ $\dot{\omega}$ т ϵ б \dot{e} .
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ возстєна сшсанна й рече: тібсно мін \mathbf{w} вісь \mathbf{z} йще бо сії сотворів, смерть мін є́сть: аще же не сотворів, не йзвібтну \mathbf{w} ру́къ вашихъ:
- 23 изволеніє ми есть не сотворившей впасти въ руць ваши, нежели согышити пред бітомъ.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ возопѝ гла́сомъ вєли́кимъ сѡса́нна: возопи́ста жє ѝ о́ба ста̂рца проти́в δ $\tilde{\mathbf{e}}$ й,
- 25 й текъ единъ, Вверзе двери вертоградным.
- 26 Êгда же оўслышаша кличь во вертоградт домашнін, вскочиша задними дверьми видтти случившеесм ёй.
- 27 Êτζά жε πουάλαιτα ιτάριμω ιλουεία ιυολ, οζιτωλάμαια ραυά ελ υάλω, ἄκω ημκολύ κε ρενέια τακουό ιλόυο ω ιωιάηνα.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть нау́тріє, є̀гда собра́шасм лю́діє къ му́жу є̀ мі́ шакіму, пріндо́ста й о́ба ста̂рца пю́лна беззако́ннагю помышлє́нім на сюса́нну, є́жє оу́мори́ти $\hat{\mathbf{w}}$,
- 29 й рѣста пред людьмѝ: послите по сшсанну дщерь хелкіеву, аже есть жена ішакімль. Они же послаша.
- **30 \hat{\mathbf{H}}** прїйдє та й родитель є̀ $\hat{\mathbf{e}}$, й чада є̀ $\hat{\mathbf{e}}$ й всй оўжики є̀ $\hat{\mathbf{e}}$.
- 31 Сшсанна же бжше млада 5 флю й добра йбразомъ.
- 32 \mathbf{K} єззако́ннїй жє повєлѣста \mathbf{W} кры́ти $\mathbf{\hat{e}}$, ба́шє бо покровє́на, $\mathbf{\hat{e}}$ йк \mathbf{w} да насы́татса добро́ты $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{a}}$.
- 33 Плаках же сущін при ней й вси знающін ю.

- 34 Воставша же оба старца посред \hbar людій, возложиста р \hbar ц \hbar на глав \hbar \hbar .
- 35 \mathbf{C} រ័ \mathbf{A} ж $\mathbf{\epsilon}$ пл $\mathbf{\hat{a}}$ ។8 $\mathbf{\mu}$ и воззр $\mathbf{\hat{c}}$ на н $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ во, $\mathbf{\hat{a}}$ к \mathbf{w} в $\mathbf{\hat{a}}$ ш $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ є $\mathbf{\hat{e}}$ р $\mathbf{\hat{c}}$ оўпов $\mathbf{\hat{a}}$ м на г $\mathbf{\hat{a}}$ а.
- 36 Р вста же ова старца: ходжщымъ намъ овоймъ во вертоградь, вниде сій со двыма отроковицами, й затвори двери вертоградным, й Шпусти отроковицы,
- 38 мы же суще во оўгль вертограда, видывше беззаконіе, текохомь на нж:
- **40** \ddot{c} \ddot{b} \ddot
- **41** $\hat{\mathbf{H}}$ в фрова йма сонмъ йки старцемъ людскимъ й с \mathbf{z} с \mathbf{z} й с \mathbf{z} й с \mathbf{z} и с \mathbf{z} и с \mathbf{z} о \mathbf{z} на о \mathbf{z} м с \mathbf{z} е \mathbf{z} на о \mathbf{z} м с \mathbf{z} е \mathbf{z} с \mathbf{z} на о \mathbf{z} м с \mathbf{z} е \mathbf{z} с \mathbf{z} на о \mathbf{z} м с \mathbf{z} с \mathbf{z} е \mathbf{z} с \mathbf{z} с \mathbf{z} е \mathbf{z} с \mathbf{z}
- 42 $\hat{\mathbf{H}}$ возопи сwcáнна гласомъ великимъ й речè: б $\hat{\mathbf{x}}$ є в $\hat{\mathbf{t}}$ чный й сокровéнныхъ в $\hat{\mathbf{t}}$ дателю, св $\hat{\mathbf{t}}$ дый вс $\hat{\mathbf{h}}$ прé $\hat{\mathbf{x}}$ дє быт $\hat{\mathbf{i}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{x}}$!
- 43 ты віси, йкш лжу послушествоваста на ма, й сè, оумираю, не сотворши ничесшже, ш нихже сін слукавноваста на ма.
- **44 Ĥ** послуша га гласа е к,

- **45** អំ вєдо́мѣй ę̃й на пог δ блє́н $\ddot{\imath}$ є, воздви́жє б $\ddot{\tau}$ ъ д $\ddot{\chi}$ омъ с τ ы́мъ $\ddot{\delta}$ трока ю́на, $\dot{\epsilon}$ м $\dot{\delta}$ жє йм δ м дан $\ddot{\imath}$ и́лъ:
- 46 μ возопи гласомъ великимъ: чистъ ἄзъ Ѿ κρόвε сеλ.
- 47 $\hat{\mathbf{W}}$ братишажесь вси людіє къ нему й р $\hat{\mathbf{t}}$ ша: что слово сі $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{t}}$ же ты глаголеши;
- 48 **C**έй жε стáвъ средѣ йҳъ речѐ: сице ли юро́диви, сы́нове ійлєвы, не испыта́вше, ни йстины разумѣвше, шсуди́сте дще́рь ійлєву;
- 49 возвратитєсь на судище: λ во сін пос λ шествоваста на ню.
- 50 $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишасм вси людіє съ потщаніємъ. $\hat{\mathbf{H}}$ рѣша єм $\hat{\mathbf{s}}$ старцы: грмди, смди посредф насъ и возвъсти намъ, акъ тебф даде бтъ старѣйшинство.
- 51 $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ ни̂мъ данїи́лъ: разведите $\hat{\mathbf{A}}$ дря́гъ $\mathbf{\Xi}$ дря́га дале́че, $\hat{\mathbf{H}}$ вопрош $\hat{\mathbf{M}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ хъ.
- 52 Ёгда же разведоша ёдинаго Ф дрогаго, призва ёдинаго Ф нихъ й рече къ немов: обетшалый блыми денми, ны триспыта грыси твой, важе творилъ есй прежде,
- 53 с8дд с8дд неправедны й неповинным оў вш шс8ждаж, прощам же повинным, глющ8 бгв: неповинна й праведна не оўбивай:

- **55** \mathbf{P} єчє́ жє данїйлъ: правш солгалъ є̀сй на твою главу̀: сє́ бо, а́гглъ бжій пріймъ \mathbf{W} в \mathbf{K} тъ \mathbf{W} бга, расто́ргн \mathbf{e} тъ т \mathbf{A} полма.
- 56 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} П δ Сти́в \mathbf{h} $\hat{\mathbf{e}}$ го̀ повел $\hat{\mathbf{h}}$ привести др δ га́го и речѐ $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$: пле́м \mathbf{h} ханаа́н $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ і δ дино, добро́та прельсти́ \mathbf{h} , $\hat{\mathbf{e}}$ похот \mathbf{h} н $\hat{\mathbf{e}}$ разврати се́рдц $\hat{\mathbf{e}}$ тво $\hat{\mathbf{e}}$:
- 57 cήμε τβορήλη ἐςτὲ μψέρεμα ἰйλεβωμα, ѿным жε δοώшως» живώχδ съ ва́ми, но (нйѣ) μψέρь ἰδμημα нε πρετερπѣ δεззаконїм ва́шегω:
- 58 ΗΝ ΤΟ ΤΑΙΓΌΛΗ ΜΗ: ΠΟΑ ΚΊΗΜΙ ΑΡΕΒΟΜΊ ΒΗΑΤΑ Ε΄ ΕΝ ΕΚΕΤΕΙΚΑΝΟΙΑΝΟΝ. ΕΚΕΤΕΙΚΑΝΟΝΙΑΝΟΝ.
- 59 Рече же ему данійль: правш солгаль есй й ты на свою главу: ждеть во аггль вжій мечемь разсыци тж полма, акш да потребить вы.
- 60 Й возопи весь сонмъ гласомъ великимъ и влагослови бта спсающаго наджищымсм на него.
- 61 $\hat{\mathbf{H}}$ восташа на оба старца, $\hat{\mathbf{H}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ фбличи $\hat{\mathbf{H}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ х данійл $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ ст $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ х, л $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ посл $\hat{\mathbf{h}}$ шествовавших $\hat{\mathbf{h}}$.
- 62 Ĥ сотвориша йма ἄκοжε слукавноваста ближнему, сотворити по закону мων εέοву: ѝ ο β биша ѝ χъ, ѝ спасесљ кровь неповинна въ той день.
- 63 Χελκία жε й жена έτω ποχβαλύωα βτα ω αμέρυ εβοέй εωτάнн το ιωακίλολη μέχελη έλ й το ογκυκαλύ βετών, ἄκω Η ε ωβρέτετα βη Η τέμ τη έμα.

64 Aанїйлъ же высть великъ пред людьми a дне тогa0 й пото́мъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ царь астуать приложисм къ отцемъ своймъ: й пр $\ddot{\mathbf{h}}$ куръ персминъ царство ет $\ddot{\mathbf{h}}$.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ ត្រង់យ ϵ данійль сожи́тєлствующь со царє́мь й сла́вєнь па́чє вс \mathbf{t} хь другώвь $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 3 Ĥ ΕΆΨΕ ΚΥΜίρъ ΒΑΒΫΛϢΗΑΗΨΜЪ, ἐΜΫΧΕ ἦΜΑ ΒΉΛЪ, ἠ ἀΧΑΗΒΆΧΥ ἐΜΫ ΗΑ ΚίΫΧΑΟ ΑΕΉЬ ΜΥΚΗ CEMÏAAΛΗЫ ἀρΤΑΒÂCЪ ΑΒΑΗΆΑΕCΑΤЬ ἠ ὀΒΕΎΤΑ ΥΕΤώρΕΑΕCΑΤЬ ἠ ΒΪΗὰ ΜΕ΄ΡЪ ШЕ́CTЬ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ царь почиташе его и хождаше по вся дни кланятися ему: данійль же кланяшеся біту своєму. $\hat{\mathbf{H}}$ рече ему царь: почто не покланяєщися вилу;
- 5 $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: поне́же не поклана́юса квиїршиъ рвка́ми сотворе́ннымъ, но живо́мв бтв сотворщемв не́бо й зе́млю й влад $\mathring{\mathbf{S}}$ щемв всѣми.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{H} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{H} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{H} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{H} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{H} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- 7 μ ρενε μαμϊήνω ποςμικά κελ: нε πρελωμά μελ, царю! τό μ κο κηντρων μα πράχω έςτω, α κητέλλη μικοι μάχω, μι με μάχε, η μι πὰ ημκοι μάχε.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ разгиввався царь приза жерцы свой й рече ймъ: аще не повъсте ми, кто йстъ брашно сїє, то ўмрете:
- 9 ជ័យ្ម же покажете, ដែкឃ вилъ снадаетъ $\hat{\mathbf{e}}$, оўмретъ данійлъ, ដែкឃ пох $\hat{\mathbf{e}}$ лилъ $\hat{\mathbf{e}}$ сть вила. $\hat{\mathbf{H}}$ реч $\hat{\mathbf{e}}$ данійлъ цар $\hat{\mathbf{e}}$: $\hat{\mathbf{e}}$ ди по глаго́л $\hat{\mathbf{e}}$ твоєм $\hat{\mathbf{e}}$.

- 10 **Κ**άμε κε κεριέβ βύλοβ μχ τέλμη τέλη τέλη τέν.
- 11 Й прійдє царь со данійломъ во храмъ виловъ. Й рѣша жерцы вилювы: сè, мы йзыдемъ вонъ, ты же, царю, постави йди, й віно начерпавъ постави, заключи же двери й запечатай перстнемъ своймъ:
- 12 й пришедъ завтра, аще не шбржщеши всегш изждена виломъ, тогда йзмремъ, или данійлъ солгавый на ны.
- 13 **Τ**ίμ жε πρεμεσρετάχδ, πομέжε сотвориша ποά τραπέσου τοκροβέμω βχόλω μ βχοκλάχδ τένω βτετλά μ μέχαλάχδ τάν.
- 14 Й бысть, ёгда йзыдоша онй, й царь постави брашно вилу: й повель данійль отрокшть свойть, й принесоша пепель й посыпаша весь храть пред цареть ёдиныть: й йзшедше заключиша двери, й запечаташа перстнеть царевыть, й бидоша.
- 15 Жерцы́ же внидоша но́щію по шьы́чаю своємі, й жены йхъ й чада йхъ, й помдо́ща вся й йспи́ша.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ оўрани царь за $\hat{\mathbf{y}}$ тра, й данійль съ нимъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 18 Й бысть абіє, єтда Швєрзоша двєри, воззревь царь на трапезв, возопій гласомъ великимъ: великъ есй, виле, й невсть льсти въ теве ни единым.

- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ посмѣжсм данїйлъ, й оўдєржа цара, ёже бы не внити емв внутрь, й рече: виждь оўбо помостъ й оўразвмѣй, чій суть стшпы сій;
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ речè царь: вижду стопы мужески й же́нски й д $\hat{\mathbf{h}}$ тски.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ разгиввався царь, йтъ тогда жерцы й жены йхъ й двти йхъ, й показаща ему сокровенным двери ймиже вхождаху й помдаху йже на трапезъ.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុចមិ $\hat{\mathbf{A}}$ царь ជ дад $\hat{\mathbf{c}}$ вила въ руць данійлу, й разбій $\hat{\mathbf{c}}$ го й храмъ $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ разорій.
- 23 \hat{H} ваше змій великїй на мітстіт томъ, й почитаху єго вавулюнане.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ рече данїйлъ: \mathbf{r}_{A} \mathbf{b} \mathbf{r}_{A} \mathbf{b} \mathbf{r}_{A} \mathbf{b} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{r}_{A} \mathbf{b} \mathbf{c} $\mathbf{c$
- **26** ты́ же, царю̀, да́ждь мѝ вла́сть, ѝ оу̀бію̀ \mathfrak{S} мі́а бе \mathfrak{F} меча̀ ѝ бе \mathfrak{F} же \mathfrak{F} ла̀. $\mathring{\mathbf{H}}$ речѐ царь: даю́ ти.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{A}}$ данійлъ смо́л $\hat{\mathbf{A}}$ й ту́къ й во́лн $\hat{\mathbf{A}}$, й возварй вку́п $\hat{\mathbf{b}}$, й сотворй гомо́л $\hat{\mathbf{A}}$, й ввє́жє во оу̂ст $\hat{\mathbf{A}}$ змі́й, й йз́м́дъ разс $\hat{\mathbf{b}}$ десм змі́й. $\hat{\mathbf{H}}$ реч $\hat{\mathbf{b}}$ данійлъ: зри́тє чти̂лища в $\hat{\mathbf{a}}$ ша.
- 28 Ĥ бы́сть, ἐгда ο̞ζεлы́шаша вавѷлю́нжнє, возропта́ша ѕѣлю й оврати́шасж на царж й рѣша: ἰδдє́анинъ бы́сть ца́рь, ви́ла расто́ржє, й ѕмі́а ο̞ζбѝ, й жєрцы йзсѣчѐ.

- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ ша приш $\hat{\mathbf{t}}$ дш $\hat{\mathbf{t}}$ ко цар $\hat{\mathbf{h}}$: пр $\hat{\mathbf{t}}$ даждь намъ дан $\hat{\mathbf{t}}$ йла: ащ $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$, т $\hat{\mathbf{o}}$ о $\hat{\mathbf{y}}$ ь $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{t}}$ емъ т $\hat{\mathbf{h}}$ й домъ твой.
- $\hat{\mathbf{H}}$ вид $\hat{\mathbf{t}}$ царь, йк $\hat{\mathbf{w}}$ налегаютъ на него $\hat{\mathbf{s}}$ $\hat{\mathbf{t}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$, й прин $\hat{\mathbf{s}}$ жде́нъ предад $\hat{\mathbf{e}}$ ймъ данїйла.
- **Т**ін же ввергоша є̀го въ ровъ ле́вскъ, й бъ та́мю дній ше́сть.
- 32 Бах же въ ровь седмь львшвъ, и даах ймъ на день два твла и двь овцы: тогда же не даша ймъ, да снъдатъ данїйла.
- 33 Δββακόνης жε πρρόκς σάμε βο ίδλεμ, μ τόμ εβαρή βαρέμιε μ βλει κατενένης κατενένης. Εξυτενένης κατενένης κατενένης.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече аггат г $\hat{\mathbf{h}}$ ень аввак $\hat{\mathbf{h}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ нес $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ го $\hat{\mathbf{h}}$ е ймаши, въ вав $\hat{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ дан $\hat{\mathbf{h}}$ йл $\hat{\mathbf{h}}$, въ ро́въ ле́вскъ.
- \hat{H} ρ εчѐ \hat{a} ввак \hat{b} мъ: \hat{r} ди, вав \hat{v} л \hat{w} на не ви́д \hat{t} хъ, \hat{u} $\hat{\rho}$ в \hat{a} не в \hat{t} мъ, \hat{r} д \hat{t} \hat{e} сть.
- $\hat{\mathbf{H}}$ តែការ ខ្ញុំក្ខាល់ ក្រុំខ្ពស់ 34 នេះក្នុង ខ្ញុំក្រុង ខ្ញុំក្រុង ខ្ញុំក្រុង 34 នគរបស់ ការផង់ ខ្ញុំក្រុង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផង់ $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងំ $\hat{\mathbf{e}}$ ការផង់ $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងំ $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងំ $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងងង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផងងង $\hat{\mathbf{e}$ ការផងងង $\hat{\mathbf{e}}$ ការផ
- $\hat{\mathbf{H}}$ возопи аввак $\hat{\mathbf{s}}$ мъ глаго́л $\hat{\mathbf{m}}$: данійлє, данійлє! возми $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{s}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ го́жє посла тев $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}

- **39** $\hat{\mathbf{H}}$ воста́въ данїйлъ йідѐ: а́гглъ же бжій па́ки поста́ви а́вваку́ма внеза́пу на мѣстѣ ѐгѡ̀.
- **40 Ц**άρь жε πρϊήдε въ седмый день жалѣти данїйла, й прїйде над ровъ, й воззрѣ й сѐ, данїйлъ сѣдъ.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ возопи царь гласомъ великимъ и рече: великъ еси, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, б $\hat{\mathbf{x}}$ е дан $\hat{\mathbf{h}}$ иловъ, и н $\hat{\mathbf{t}}$ сть иног $\hat{\mathbf{w}}$ разв $\hat{\mathbf{t}}$ теб $\hat{\mathbf{e}}$ е.
- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ மீင္လာကာပဲ ဦးဝဲ, повинным же па́гувть ဦг $\hat{\mathbf{w}}$ вве́рже въ ро́въ, и из́мде́ни выша а́в $\hat{\mathbf{u}}$ е пре $\hat{\mathbf{d}}$ ни́мъ.